

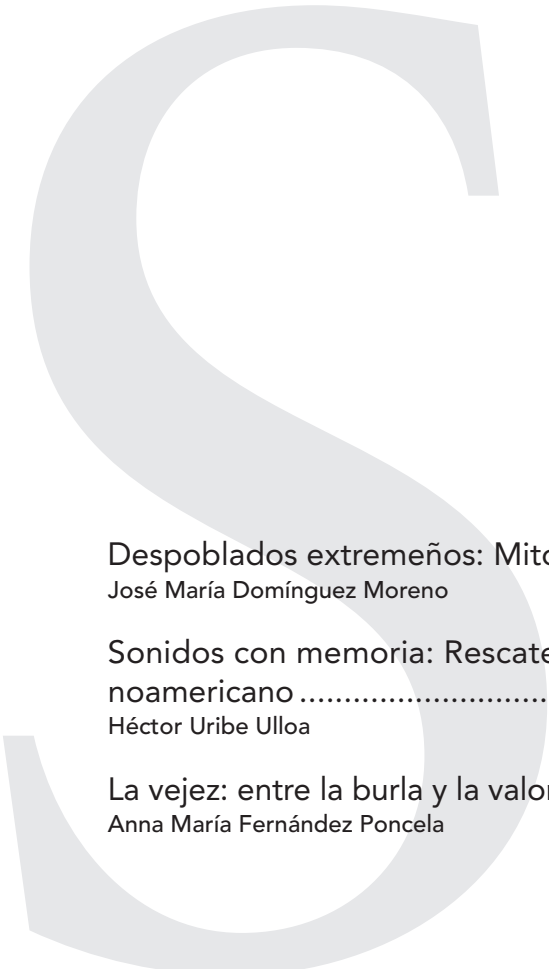
# Revista de **FOLKLOR**





**E**ntre las leyendas que se han difundido sobre el emperador Carlos V, una de las más interesantes se refiere a su pasión por los relojes y por su mecanismo, pasión probablemente acrecentada por haber tenido cerca de sí al gran inventor Juanelo Turriano. Aunque todos los relatos difundidos y popularizados han quedado suficientemente desautorizados por investigaciones recientes (Nicolás García Tapia en su libro *Tecnología e imperio* es terminante: ni los pájaros voladores ni el hombre de palo “podían existir, dados los medios tecnológicos de la época”), queda sin embargo la imaginación y el gusto por las historias en que el ser humano es sustituido o imitado por autómatas. Una leyenda toledana hace alusión a un monje de madera creado por Turriano, que era capaz de moverse por la ciudad, de pedir limosna por las calles e incluso de acercarse al palacio arzobispal para solicitar su comida diaria. La misma leyenda supone a Carlos V engolfado en sus juguetes, alguno de los cuales era capaz de tocar el tambor o la trompeta. La historia documentada sí que cuenta la importancia de Juanelo en el retiro del emperador en Yuste, donde por deseo del emperador se hizo habilitar un pabellón para disfrutar plenamente de los relojes y autómatas a los que el monarca dedicaba casi todo el día y sus mejores desvelos. Sin embargo en los inventarios no aparecen esos autómatas tan supuestamente perfectos, lo que da pie a pensar que, o bien estuvieron más en la imaginación popular que en la corte o bien escaparon por sus propias patas de palo lejos de aquélla al fallecer su dueño.

# EDITORIAL



Despoblados extremeños: Mitos y leyendas.....	183
José María Domínguez Moreno	
Sonidos con memoria: Rescate patrimonial sonoro de un pueblo hispanoamericano .....	194
Héctor Uribe Ulloa	
La vejez: entre la burla y la valoración social. Una visión desde el refranero	207
Anna María Fernández Poncela	

# SUMARIO

EDITA: Obra Social y Cultural de Caja España.

Plaza Fuente Dorada, 6 y 7 - Valladolid, 2009.

DIRIGE la revista de Folklore: Joaquín Díaz.

DEPOSITO LEGAL: VA. 338 - 1980 - ISSN 0211-1810.

IMPRIME: Imprenta Casares, S. A. - Vázquez de Menchaca, 1, Nave 7 - 47008 Valladolid

# Despoblados extremeños: Mitos y Leyendas

José María Domínguez Moreno

Por los comienzos del siglo XX Publio Hurtado, en sus *Supersticiones Extremeñas*, recogía una leyenda sobre un fabuloso dragón, conocido como “el drago” en las estribaciones del sur de la Sierra de Gata, lugares en los que se localizaban sus andanzas. A él se refería en los siguientes términos:

*“A la mitad del camino que conduce desde Pozuelo a Santa Cruz de Paniagua, a unos doscientos metros a la izquierda de la vía y en el cerro de la Bardera, hay un enorme peñasco de forma cónica con un apéndice que figura el trozo de un puente, de un solo ojo, que mide tres metros próximamente de elevación por dos de anchura, y de cuya clave pende una enorme argolla de hierro. Subiendo un poco por las sinuosidades de la peña, se ve una caverna medio oculta en las angulosidades de la pizarra, de regular profundidad, denominada El Horno del Drago.*

*Este drago o dragón era un gigante monstruoso, que tenía la cabeza y brazos de hombre y el resto del cuerpo de basilisco. Cuando sentía hambre, daba unos bramidos tan fuertes, que se oían a dos leguas a la redonda y atemorizaban a los habitantes de la comarca, quienes para aplacarlo llevaban una vaca o varios carneros, que el monstruo mataba y colgaba de la argolla mencionada. Tal presente, que devoraba en crudo, no le duraba más que un día, y al siguiente se repetían los bramidos y ofrenda.*

*Esta voracidad concluyó con la ganadería de la comarca, que entonces empezaba a desarrollarse; y no habiendo reses que engullir, acometió y se zampó a los habitantes de la Alta Extremadura. Cuando dio fin de ellos, bajó a la provincia de Badajoz e hizo lo propio. Luego despobló la Andalucía; y por fin, siempre buscando alimento, pasó al África, de donde no volvió” (1).*

Algunas versiones de la leyenda recopiladas con posterioridad indican que el carnívoro dragón, luego que pasara un tiempo desolando las tierras africanas, regresó a estos lares extremeños, donde murió de inanición al no poderse llevar ya casi nada a la boca. Y apuntan que eran tales sus dimensiones que de

sus huesos se hicieron las vigas de pensar de todos los lagares de la comarca (2). Si sorprendentes son la magnitud de tan monstruoso animal y sus aviesas actuaciones, más prodigioso resulta su origen, ya que el mismo fue engendrado mediante el ayuntamiento de la cueva denominada Horno del Drago y la Peña Picuda, una roca de connotaciones fálicas que se halla en sus proximidades (Fig. 1).



Fig. 1: Arco del Drago

Sin embargo, estos aspectos míticos se pretenden que no sean los primigenios y, en tal sentido, no faltan quienes acuden a hipótesis evehemeristas que acaban por hacer del “drago” la derivación de unas simples conjeturas históricas. De tal modo que “Drago” no vendría de dragón, sino de Drágut, “un fiero y descomunal gigante, Capitán famoso de una cuadrilla de bandoleros de increíble valor, crueldad y fiereza, que aterró con sus monstruosidades por algún tiempo la Comarca allá por el año 1080 del Señor, 472 de la Hégira, en aquellos viejos y decadentes tiempos de las banderías moras...” (3).

Es cierto que actualmente la memoria colectiva no guarda el mínimo recuerdo de tal facineroso y, por el contrario, se sigue atribuyendo la despoblación de determinados enclaves de esos entornos, algunos incluso desaparecidos en una época prerromana, a las andanzas del “drago”. No obstante, esto no significa, puesto que de ello existe sobrada documentación, que neguemos el abandono de algunos núcleos de población, de manera muy especial en la provincia de Cáceres, a causa de los repetidos asaltos que



sufren sus habitantes por parte de determinadas patrullas de cuatrerros. Tal es el caso de Ventas del Caballo, en el término de Cilleros, cuyos habitantes han de huir cuando son testigos de *"muchos homicidios y muertes alevosas"* (4), por ser el paso *"de contravandistas y malechores quando salen y entran en Porttugal..."* (5) y *"refugio de ladrones y forajidos"* (6). Aunque tal hecho tiene por marco el siglo XVIII, no por ello ha dejado de tomar cuerpo una leyenda que atribuye la huída de los vecinos a los feroces ataques que sufren por parte de *"diabólicas"* manadas de lobos, que no sólo sacian el apetito en la carne de los ganados, sino que muestran especial predilección por los niños y las muchachas indefensas.

Son lobos igualmente los que configuran el final de la alquería hurdana de Valdelazor, que en sus tiempos formó parte de las llamadas *"Cuatro Villas"*, junto con Batuequilla, Horcajada y Rubiaco. Esta última localidad acogió a los habitantes de Valdelazor, al igual que en las últimas décadas ha venido haciendo con los vecinos de las otras dos alquerías, prácticamente deshabitadas. La razón del abandono de Valdelazor, según alguna opinión recogida por esa zona del río Hurdano, se debió a una masiva presencia de lobos que atacaban con saña a sus habitantes. Para aseverar tal afirmación recurren al relato, que en muy diferentes versiones se conoce por toda la geografía hispana, del joven que fue devorado por el lobo cuando iba de noche a Horcajada a visitar a su novia. De él sólo se encontraron los restos que quedaron dentro de las botas.

También en el área más septentrional de Extremadura, ahora en término de Mohedas de Granadilla, se localiza el despoblado de Valdefuentes. El fin del enclave, según la información que recabé de un pastor el pasado año, se debió a las grandes cantidades de víboras que hacían insalubres aquellos parajes. Pero la realidad es muy otra, ya que su *"ruina tuvo efecto al terminar la guerra de la Independencia, por causa de los bandidos que se abrigan en su corto término"* (7).



Fig. 2: Monfragüe

En Torrejón el Rubio, en pleno corazón del Parque de Monfragüe, muestran el abandonado lugar de La Corchuela (Fig. 2), un caserío que parece despoblarse a consecuencia de los numerosos asaltos que sufre, ya que no en vano tiene *"a sus inmediaciones un puerto, que lleva su mismo nombre, muy trabajoso para la arriería por su mal estado, y muy temible por ser frecuentado de ladrones"* (8). Para los naturales no son los continuos atracos los que consiguen la huída de sus habitantes, sino las frecuentes desapariciones de niñas, que casi siempre encuentran muertas y desorejadas. Tales crímenes se les achaca a un ser terrorífico con forma de descomunal macho cabrío que echa llamas por los ojos y que por las noches asoma a los riscales para cantar con timbrosa voz:

*Yo soy la cabra cabracha  
yo soy la cabra cabreja,  
que voy buscando muchachas  
pa comerle las orejas* (9).

El mismo destino es el que le depara a Diganzales, en el territorio de Granadilla, del que apunta Pascual Madoz que *"se despobló hace unos 20 años por efecto de lo frecuentada que era de la cuadrilla de ladrones llamados «Los Muchachos», que dieron muerte a una mujer; tuvo 9 ó 10 casas, de las que sólo existen los solares"* (10). Sin embargo, se mantiene la sospecha de que sus moradores daban cobijo a la referida banda, sirviendo al mismo tiempo de confidentes, lo que provocó que, como represalia, fuera arrasada por las tropas enviadas por el Capitán General de Extremadura. Los vecinos se vieron obligados a escapar río arriba y asentarse en lo que luego sería caserío de Arrofranco (11).

Pero no son los datos anteriores los únicos que conforman la opinión popular acerca del fin de Diganzales, ya que también se dice que la pequeña localidad desapareció cuando la totalidad de sus habitantes murieron al beber el agua de un pozo emponzoñado.

Este hecho recuerda la leyenda que se ciñe en torno a Puebla de Enaciados, despoblado de El Gordo. Fundada por los abulenses hacia 1250, acabó convertida en cabeza del señorío del Conde de Miranda. La falta de productividad de sus tierras lleva a sus habitantes a buscar acomodo en espacios



Fig. 3: Rollo. Puebla de Enaciados



Fig. 4: Fuente de los Muertos

más fértiles, cuales son los que rodean a El Gordo y a Berrocalejo. Puebla de Enaciados desapareció por completo en el año 1850. En la plaza de la que fue una próspera villa aún se alza el rollo jurisdiccional y son visibles las ruinas de su iglesia. Pero esta realidad histórica de ninguna de las maneras concuerda con la creencia que se mantiene viva entre los vecinos de la comarca de Campo Arañuelo. Y ésta apunta que todos los habitantes del pueblo fallecieron una mañana por haber bebido de las aguas envenenadas de un manantial, que conserva elementos constructivos romanos y que se conoce con el significativo nombre de "Fuente de los Muertos" (12) (Figs. 3 y 4).

En la llamada Dehesa de Abajo, en el término de Perales del Puerto, se conserva la cabecera, cubierta con bóveda de terceletes, de una majestuosa ermita del siglo XVI dedicada a Nuestra Señora de la Peña, cuya imagen se venera en su iglesia parroquial. Por los finales del siglo XVIII aún era el centro de devoción de toda la Sierra de Gata, ya que hasta este lugar "concurren todos estos pueblos en sus necesidades y sus romerías" (13). No muchas décadas más tarde Pascual Madoz ya constata la ruina de este santuario desde el que se divisa la práctica totalidad de la comarca. Cuentan los lugareños que fue destruido por los franceses, cuando por estas latitudes buscaban el refugio del obispo de Coria don Juan Álvarez de Castro, que sería asesinado en la vecina villa de Hoyos (Fig. 5).



Fig. 5: Perales del Puerto

Refiere una tradición que la ermita fue, en sus tiempos, la iglesia de un pequeño pueblo que se alzaba en torno al lugar en el que la Virgen se apareció a unos pastores, en la confluencia de Perales del Puerto, Hoyos y Cilleros. Pero un día todos los vecinos, excepto una anciana que estaba enferma, murieron al comer un guiso comunitario preparado con agua emponzoñada. La mujer llegó hasta Hoyos, donde relató la tragedia. Pero fue tomada por una demente. Lo mismo sucedió en Cilleros. Sólo en Perales del Puerto se prestaron a ayudarla. En agradecimiento la anciana les regaló todas las tierras del viejo poblado, del que ahora era única dueña, a cambio de que le dieran cobijo y conservaran la iglesia de la Virgen de la Peña.



Fig. 6: Casas de Miravete

La localidad de Peñuela del Puerto toma su nombre del lugar en el que se localiza: el Puerto de Miravete (Fig. 6). Su situación estratégica la hizo durante siglos un lugar codiciado en momentos de conflictos bélicos. Precisamente durante la guerra de Sucesión, por los principios del siglo XVIII, se constata su ruina y total despoblación.

Tampoco en el caso de Peñuela del Puerto se quiere ver la destrucción de la aldea como causa del inmediato despoblamiento, ya que la leyenda marca otros derroteros. Un prisionero aprovecha una noche que es conducido por el Puerto de Miravete para escapar de los guardianes que lo conducen a Trujillo. Corre hacia Peñuela y llama a todas las puertas solicitando un refugio, pero nadie le abre, así que se ve en la necesidad de ocultarse en una pocilga. Por la mañana lo descubre el dueño de los cerdos y lo delata a los soldados que han llegado indagando acerca de su paradero. Mientras era de nuevo apresado maldijo a los pobladores de Peñuela por su falta de caridad, y poco tardaron en comprobar que la maldición había surtido efecto. Aquel mismo día todas las aguas habían criado un verdín que las inutilizaba para el consumo de las personas y de los animales. De este modo se vieron obligados a asentarse en lo que hoy es Casas de Miravete.

Los castigos que dimanaban del anatema lanzado casi siempre por algún peregrino o persona ajena a la comunidad destacan en Extremadura como uno de los ingredientes que obligan al desalojo de un pueblo, cuando no provocan su ruina o la muerte de todos o de casi todos sus habitantes.

Es el caso del despoblado del que hoy es testigo la vieja y solitaria ermita de Nuestra Señora de Torrealba, en el término de Torremocha. Hasta la entonces próspera villa de Torrealba o Torralba llegó un obispo extranjero buscando posada. En el medio de la noche, y sin que la leyenda profundice en los motivos, fue alevosamente asesinado por los vecinos de la localidad. Antes de morir el prelado lanzó la correspondiente imprecación y el castigo divino no se hizo esperar. Por la mañana, según una de las versiones de la leyenda, el pueblo y sus tierras se vieron invadidos por una plaga de langostas, sólo comparable a la de Egipto, que provocó el éxodo de sus habitantes. Dicen otros, como es el caso del canónigo pacense Tirso Lozano Rubio, que *“en castigo Dios envió una plaga de culebras, serpientes y sabandijas que ahogaban á su moradores en la cama; por lo cual sus habitantes dejaron el lugar y poblaron á Torremocha, Valdefuentes, Benquerencia y Botija”* (14).

La Cebailla responde al nombre de una alquería de Las Hurdes, en el concejo de Caminomorisco y próxima a Cambrón, que desapareció por la tempestad enviada por una pobre que pedía limosna y no fue socorrida (15). En esta comarca norteña nos topamos con un peregrino que llega a Riomalo de Arriba, donde le azuzan los perros y lo apedrean, a pesar de que una mujer se enfrenta a los que usan la violencia. En agradecimiento el peregrino ruega a la bondadosa señora que salga del pueblo y se refugie con su familia y hacienda en la cercana cueva de Valdecerezo. Al poco de penetrar en la gruta se desata una lluvia torrencial que arrasa toda la alquería (16).

También un peregrino, que en este caso conduce una vaca, propicia la desaparición de Casitas de Valverde, una localidad situada a medio camino entre Ahigal y Cerezo. La vaca del enigmático peregrino se atolla en el cieno del arroyo que pasa a escaso trecho del pueblo. El hombre pide ayuda y, puesto que todos los habitantes están divirtiéndose con motivo de una boda, sólo una familia acude a socorrerlo. El peregrino, en premio a su buena acción, les entrega un zurrón lleno de comida y les ruega que no regresen al pueblo hasta el atardecer. Cuando a la puesta del sol vuelven a sus hogares se encuentran una estampa dantesca. Todos los vecinos han muerto al ingerir la sopa de la boda, a la que había caído una salamandra. Los cuatro supervivientes, huyendo del horror, abandonaron Casitas de Valverde y buscaron otro asentamiento, en el sitio que hoy ocupa Ahigal (17). Tal suceso quieren verlo en el pueblo como un castigo divino, asegurando incluso que el peregrino no era otro que el mismo Jesucristo.

La desaparición de La Rocasquero, un pequeño núcleo que se alzaba entre Nuñomoral y Asegur, es el resultado de un manifiesto acto de desobediencia. El zahorí de la localidad, ese personaje que atesora la sabiduría acumulada por sus ancestros y que vela por la conservación y cumplimiento de las leyes o códigos comunitarios, ordena a sus vecinos que no osen comerse una descomunal anguila que han pescado en una poza del río, ya que se ha convertido en letal por sus relaciones con un bastardo. Puesto que nadie le hace caso, sólo el zahorí se salva de la muerte (18).

En otras ocasiones en los despoblamientos no inciden tanto los castigos por lo que se consideran unas malas acciones como unos hechos naturales a los que no ponen remedios las advocaciones religiosas que debieran considerarse sus protectoras. Es el caso de Berzocana, localidad situada en la Sierra de las Villuercas. Por estas latitudes dice la leyenda que fueron hallados los restos de los santos Fulgencio y Florentina, hermanos a su vez de San Leandro y San Isidoro de Sevilla, que actualmente se siguen venerando en la iglesia de la localidad. Tal descubrimiento tuvo lugar en tiempos de Alfonso XI, cuando habían transcurrido varios siglos desde que fueran escondidos en aquellas fragosidades por los cristianos fugitivos de Andalucía ante la acometida de los agarenos.



Es tradición muy antigua, puesto que ya es recogida en un documento fechado el 25 de julio de 1592, en el que Andrés Martín Baramonte, vecino de Berzocana, declara que cuando “hallaron las dichas reliquias quisieron edificar esta villa un poco más arriba que es un lugar fragoso donde las dichas reliquias aparecieron y por temor de bivoras situaron la dicha villa mas abajo en la iglesia parroquial en la cual están las dichas reliquias” (19). Queda claro que, en contra de lo que se pudiera esperar y como se pone de manifiesto en una localidad próxima, cual es el caso de Guadalupe tras la aparición de la Virgen por esas mismas fechas, nada hicieron los santos hermanos para mantener la población que entonces tomaba cuerpo en torno al lugar en que se hallaron sus reliquias, el conocido hoy como Olivar de los Santos. Una cruz de piedra levantada en el año 1223, llamada Cruz del Olivar (Fig. 7), es el único recuerdo de la primitiva población abandonada y reedificada más abajo “por temor de las bivoras” (20).



Fig. 7: Berzocana. Cruz del Olivar

Del mismo modo sorprende un tanto, puesto que su carácter de taumaturgo salta a la vista, que San Antón Abad, el que fuera patrón de la parroquia, no manifestara su poder protector contra la plaga de víboras que asoló la localidad de Redondilla, haciendo huir a todos sus habitantes. Estos fugitivos del “pueblo viejo” se instalaron a media legua de sus lares, fundando la actual Garganta de Baños (21).

También son las víboras las que obligaron al abandono de la alquería de Selganao, en el valle del Ladrillar, cuyos vecinos dieron lugar al nacimiento de Las Mestas. E idéntico comportamiento debieron tener los habitantes de Jambrina, otro núcleo próximo a Cabezo, ante los ataques continuos que sufrían personas y animales por parte de escorpiones y “víboras blancas”, contra las que nada podían la farmacopea y los efectivos conjuros de los hurdanos.

No fueron las alimañas sino la abundancia de hormigas e insectos lo que ocasionó el total abandono de Valdepalacios, pueblo matriz de Logrosán, del que afirman los viejos documentos que distaba “poco más de una legua”. Apunta al respecto Mario Roso de Luna:

*“Sea por las condiciones del terreno ó por las escasas agua, ó bien, como dice la tradición, por el crecido número de hormigas y otros insectos que pululaban por aquella zona, es lo cierto que el primitivo pueblo de Valdepalacios, que comenzó allí á fundarse á raíz de la reconquista, hubo de ser trasladado al actual ó absorbido por él, recibiendo éste por antonomasia el nombre de **lugar sano**, **lucus sanus**, de donde por corrupción se formó después, **Lugarsan**, **Lugurusan** ó Logrosán”* (22).

El mismo investigador y teósofo aporta otra leyenda sobre el origen de su pueblo natal, anterior a Valdepalacios y surgido como consecuencia indirecta de una de las escaramuzas de la Reconquista:

*“En uno de tales encuentros la hueste cristiana pareció llevar la peor parte siendo derrotada en las inmediaciones de San Cristóbal cayendo gravemente su jefe, natural de Guadalupe. Escapó éste y pudo refugiarse en un matorral de escobas y helechos que rodeaba a una límpida fuente donde lavó sus heridas y apagó su sed.*

*Sin duda el agua fría de la fuente, obrando como sedante y cicatrizante poderoso, hubo de poner al guerrillero en vías de curación, y curado ya se unió a sus gentes, ponderando las excelencias de la fuente en que logró sanar.*

*Pasó el tiempo; comentáronse por unos y por otros las virtudes de la fuente; hablóse del sitio en que aquél jefe logró sanar y el sitio de logrosanar fue conocido por todos los contornos. Vino después la poderosa lima del tiempo y por síncope o contracción el uso suprimió la terminación -ar, de ligerísima cocofonía, y quedó así constituido el nombre de Logrosán”* (23).

La presencia de las hormigas que, como hemos visto, indujeron al éxodo de Valdepalacios, es la causa más común de cuantas tienen que ver en el resurgir de los despoblados en Extremadura. En algunas ocasiones la plaga de estos insectos se compagina con otros elementos nocivos. Así sucedió en la poblado de San Antón, una localidad que se levantaba en el berrocal de Trujillo, en cuyo abandono tuvieron tanto que ver las hormigas como el repentino envenenamiento de las aguas de sus pozos.

Al referirnos al Puebla de Enaciados apuntamos el fallecimiento de todos sus vecinos al beber el agua de la "Fuente de los Muertos". Sin embargo, existe una leyenda menos conocida que la anterior en la que se apunta que el éxodo masivo tuvo lugar cuando aparecieron unas hormigas blancas que se comían a todos los niños.

También es una plaga de hormigas, que hacen gala de una ferocidad sin límite, la que convierte en despoblado a Hijovejo, en el término de la localidad pacense de Quintana de la Serena. Una parte de los vecinos de este lugar, conocido por su alto valor arqueológico, "perezó al rigor de las muchas y grandes y benenosas ormigas" (24) y los supervivientes se vieron obligados a huir hasta Quintana, no sin antes haber prendido fuego a sus hogares.

En el Campo Arañuelo proliferan los despoblados en los que las hormigas, casi sin excepción, se convierten en las causantes del éxodo de sus habitantes. Tal es el lugar de La Anguila, dentro de los límites del actual Serrejón. Algunos datos acerca de él se recogen en un Interrogatorio promovido por la Real Audiencia de Extremadura, que se contesta en el año 1791 en los siguientes términos:

*"Unicamente ay en esta jurisdiccion un despoblado que por documentos de los oficios consta estubo poblado con el nombre del lugar de la Anguila, anejo a esta villa y aunque no se sabe la causa de su despoblacion se dice fue por plaga de hormigas avrá cosa de un siglo y su terreno y haciendas estan comprehendidas en esta jurisdiccion y señorio, y no se contempla necesario su restablecimiento"* (25).



Fig. 8: Serrejón, Ermita de Santiago

Los huidizos moradores de La Anguila, señala la conseja, dieron lugar al nacimiento del pueblo de Serrejón, al que más tarde llegarían los habitantes que residían en los alrededores de lo que actualmente son las ruinas de la ermita de Santiago (Fig. 8), en el camino de Almaraz. También éstos se vieron obligados a alejarse de sus hogares ante el acoso de la correspondiente plaga de hormigas contra la que no tuvieron medios para enfrentarse.

Los restos de la iglesia San Sebastián son los que pregonan la existencia de la antigua localidad de que antiguamente perteneció a la campana (26) o

Torviscoso, en las proximidades de Naval Moral, y concejo de la Mata. Al igual que en los casos precedentes, las hormigas redujeron a cenizas las casas y corrales del pueblo. Idéntico fue el fin de otro despoblado sito en tierras de Peraleda, concretamente Santa María de la Mata (Fig. 9), cabeza del antiguo concejo, al que pertenecían los deshabitados lugares de Valparaíso, Malhincada y Malhincada de Arriba (27). De estas antiguas localidades se cuentan leyendas que responden a idéntica argumentación.

Similar destino tuvo la capital de la otra campana del Campo Arañuelo, la villa de Albalat. Viejos documentos de finales del siglo XVIII recuerdan que ya por aquella fecha era población "del todo arruinada y sólo vestigios se observan. Es tradición, que por una continuada plaga de hormigas fue destruida, siéndole forzoso a sus habitantes abandonarlo". Buen número de ellos hallaron acomodo en las Ventas de San Andrés, posteriormente conocidas como Casas de Miravete, lugar al que antes o después, según dijimos, también fueron a parar los huidizos vecinos de Peñuela del Puerto.

Igualmente se dice que las hormigas pusieron fin al pueblo de Campillo, situado en el término de Belvis de Monroy. De este modo se alude a tal creencia en el anteriormente citado *Interrogatorio de la Real Audiencia de Extremadura*:



Fig. 9: Despoblado de Santa María de Mata

*“Por tradición viene de bastante tiempo a esta parte y aún consta de algunos papeles antiguos había un pueblo de corto número de vecinos, aldea de esta villa, nominado Campillo en esta jurisdicción, que por causa de las ormigas le desampararon sus moradores; el qual pueblo se hallaba en la comprensión de la espresada Dehesa del Campillo, la que oi goza dicho Excelentísimo Señor y no se advierte necesidad ni utilidad de bolberle a poblar” (29).*

Sin embargo esa afirmación de ninguna de las maneras la compartían los ilustrados de la época, como se refleja en el texto que el mismo documento recoge bajo el epígrafe de **“Reparos y advertencias a la respuesta de la villa de Belvis”**, donde se exponen las que se consideran causas del despoblamiento de Campillo y de otras localidades extremeñas:

*“Las verdaderas ormigas que han aniquilado esta y otras poblaciones en la provincia son los adehesamientos, los ganados trasumantes apoderados de ellos, la peste del siglo catorce, la decadencia de la agricultura y otros vicios dela constitución; cada dehesa repartida entre pequeños propietarios pudiera contener una población de hombres y sólo contiene una población de obejas, en ella pudiera haver hombres, ganados y labranza, y apenas ay mas que ganado y éste inútil a la provincia” (30).*

Al sur del Tajo y asentado a las márgenes del río Gualija se conservan escasos restos de lo que fuera el pueblo de San Román, del que dice la tradición que fue fundado por este santo, del que tomó su nombre, cuando aún estas tierras formaban parte del Imperio Romano. En sus proximidades son visibles oquedades en el terreno, supuestas minas que trabajaban sus habitantes. La prosperidad de San Román se vio alterada cuando un día invadió el pueblo una plaga de gigantescas hormigas rojizas que manifestaban hábitos carnívoros. De ellas se decía que atacaban con saña a los niños indefensos para vaciarles las cuencas de los ojos.

Contra esta plaga no sirvieron los medios naturales ni los divinos (rogativas a su patrono, conjuros, oraciones, sortilegios...), de manera que los vecinos optaron por quemar sus viviendas y emigrar. Sin embargo, su destino no fue muy lejano, ya que se detuvieron a poco menos de media legua, en el lugar donde se alzaba una ermita rodeada de perales, dando lugar al origen de una nueva entidad de población, en cuya denominación no olvidaron sus raíces: Peraleda de San Román (Fig. 10).



Fig. 10: Peraleda de San Román

No muy alejado del antiguo San Román, aunque sito a la orilla del río Ibor, se localiza el des poblado de La Avellaneda. De él se conserva su iglesia, a la que cada año, llegado el mes de mayo, se lleva procesionalmente al milagroso Cristo de la Avellaneda, que actualmente se venera en Castañar de Ibor, y en cuyos alrededores se celebra una multitudinaria romería. El abandono de la vieja localidad, de la que se tienen noticias desde el siglo XIII, parece que se debió a la presencia de los mosquitos

que propiciaban el estancamiento de sus cercanas aguas y que provocaban grandes epidemias de paludismo. Sin embargo la tradición señala que el éxodo fue motivado por la llegada cada verano de una plaga de grandes hormigas que destruían las viviendas, arrasaban las cosechas, atacaban al ganado y mataban a los niños tras comerles los ojos y la boca al menor descuido de sus madres.

Buscando un enclave más sano, los vecinos se desplazaron hasta casi dos leguas y se asentaron en la majada conocida por Chozas del Castañar, a la vera del viejo camino de Guadalupe, que con el paso del tiempo pasaría a llamarse Castañar de Ibor (Fig. 11).



Fig. 11: Castañar

En los alrededores de esos territorios, aunque metido en la comarca de Las Villuercas, nos encontramos el despoblado de Torrejón, en el término de Roturas y adscrito al concejo de Cabañas del Castillo. En los motivos de su desaparición, por los principios del siglo XVIII, vemos una falta de coincidencia entre las opiniones oficiales y las que el pueblo mantiene como verídicas. Entre las primeras citamos el informe de 1791, redactado por el párroco y abad de Rotura, don Santiago Vivas y Muñoz:

*"...hay en este término del pueblo un territorio llamado Torrejón, en el que hubo vecinos, pero sin parroquia y acudían a las funciones de iglesia a esta parroquia de Roturas y aún hoy hay en este pueblo sujetos antiguos que conocieron vecinos en él, yo me persuado que la causa de su despoblación sería el quebrantamiento de tener el trabajo de venir a este pueblo a oír misa, que dista de él un buen cuarto de legua, hoy aquellas que fueron casas son huertos y propiedades de estos vecinos de Roturas" (31).*

No obstante estos condicionantes religiosos que existen para el clérigo son olvidados por la tradición, que mantiene que el despoblamiento de Torrejón se debió a la consabida plaga de hormigas que reducía a la miseria a los habitantes del viejo villorrio.



Fig. 12: El Egido de Aldeacentenera

Casi en el vértice en el que confluyen los límites de las comarcas de la Penillanura Trujillana, los Ibores y Las Villuercas, y rayano al citado concejo de Cabañas del Castillo, se localiza Aldeacentenera. En su término se ubica el despoblado que se conoce como Egido de Centenera, una localidad que tuvo su mayor auge durante los siglos XV y XVI (Fig. 12). En este tiempo se constata una fuerte emigración hacia tierras americanas (32), éxodo que se agudizará al entrar en crisis su forma de vida derivada de la trashumancia. La construcción del puente de Albalat sobre el río Tajo acorta el camino para las grandes ganaderías ovinas, con lo que se eliminaba el paso por el Egido de Centenera (33). A principios del siglo XVII los pocos vecinos que quedaban bus-

can un nuevo acomodo dentro de las tierras del Marqués de Risell, dueño de extensos predios en la comarca, para el que trabajan como colonos, dando vida a un minúsculo núcleo de viviendas entonces ya llamado Aldeanueva y que, tras la llegada de los nuevos vecinos, sería nombrada Aldeanueva de Centenera. Se trata de la actual Aldeacentenera. Como recuerdo de su pasado aún permanecen visibles en el Egido de Centenera un pozo, los restos de un tejat, las huellas de algunos edificios y una ínfima parte de los muros de la iglesia (34).

Estos hechos, como ocurrió en los casos precedentes, han sido borrados del recuerdo de los habitantes de Aldeacentenera, que, por el contrario, mantienen viva la leyenda que alude a la despoblación del Egido. La misma responde a los arquetipos ya enunciados: los vecinos huyen de una plaga de hormigas que destruían las viviendas, atacaban a las personas y provocaban la muerte de los más pequeños (35).

También la leyenda se convierte en "historia" en el caso de Piñuela, un despoblado que descubrimos en el parque de Monfragüe, puesto que las hormigas gigantes vuelven a ser aquí las que provocan la huida masiva de sus habitantes. Y sin embargo, a pesar de que la memoria colectiva ya no lo tiene presente, la Guerra de la Independencia fue la que se convirtió en causante de su destrucción (36).

Más al norte, ya metidos en el Valle del Jerte, nos encontramos las huellas de otras poblaciones en cuya desaparición intervienen narraciones legendarias que se superponen a los propios hechos históricos. Es el caso de Asperilla (Fig. 13). La presión ejercida por los terratenientes de Plasencia



Fig. 13: Despoblado de Asperilla



sobre sus habitantes obligó a muchos de ellos a la búsqueda de nuevas tierras más alejadas de la principal ruta a Castilla, lo que devino en el nacimiento de Casas del Castañar. Con posterioridad, ya por los finales del siglo XVIII, los pocos vecinos que aún malvivían en Asperilla se marchan igualmente al ver convertido el ya diminuto poblado en una guarida de bandoleros (37).

Pero en Casas del Castañar la razón que atribuyen a la desaparición de Asperilla es muy distinta. Todo se debió a la invasión de las hormigas. Es la misma causa que dan en Valdastillas sobre el ocaso de Ojalvo, un pujante pueblo nacido en el siglo XIII y que se constituyó en la capital de la campana de su nombre. En su despoblación fueron claves unos factores semejantes a los enunciados para Asperilla. Valdastillas y Casas del Rebollar acabarán absorbiendo a sus habitantes (38). Pero acerca de Ojalvo, además de la plaga de hormigas, gozan de cierta popularidad las creencias de que el abandono del lugar de debió a una epidemia de paludismo que diezma la población y al hecho de que, en un indeterminado momento, el núcleo fuera arrasado por una crecida del río Jerte (39).

También la presencia de una devastadora plaga de insectos se le atribuye a la despoblación de Malpartida, localidad que se hallaba en el término de Galisteo. Sin embargo, no faltan opiniones que hacen que el final de Malpartida se deba a un accidente meteorológico, aspecto éste que ya se documentaba por los postreros años del siglo XVIII:

*“...en este término sólo ay un despoblado con el término de Malpartida, que aún se reconocen los vestigios de su yglesia; no se save la causa de sus destrucción, sólo se ha oído fue un aire muy fuerte que bino en el día de San Gernónimo, su terreno quedó pasto común de la jurisdición y su labor al señor de este estado, y por estar inmediato a esta villa y sitio descubierto y sin monte, no conzepatúan ay nezesidad de su reparación” (40).*

En las proximidades de Navaconcejo se asentaba la localidad de Peñahorcada, ya documentada en el siglo XIII, de la que también se dice que fue anegada por las aguas del Jerte (41), teniendo igualmente en común con el resto de los despoblados de la comarca otra leyenda que habla de su desaparición por la invasión de las hormigas que arruinaban sus casas (42). Sin embargo, todo apunta a que fue el auge que Navaconcejo adquirió por los finales de la Edad Media, en detrimento de Peñahorcada, lo que atrajo hasta el nuevo núcleo a los habitantes de la vieja población. Su iglesia, luego convertida en ermita, se arruinaría hacia 1746, fecha en la que se traslada a Navaconcejo la imagen románica de la Virgen de la Peña, que en Peñahorcada habían tenido por patrona (43).

Como colofón nos referimos a otro pueblo que hubo de pasar por las mismas vicisitudes de los enunciados más arriba, sufriendo la correspondiente plaga de hormigas antes de deshabitarse y dar vida a una nueva población. Se trata de Villanueva, un municipio que se sitúa en el extremo más oriental de la Sierra de Gata. Su primitiva ubicación estaba en el sitio de Los Llanos, junto al arroyo de la Degollá. Tras la invasión de los devoradores insectos los habitantes del Malpartida de los Llanos, que éste era el nombre del pueblo, buscaron acomodo a una distancia de tres kilómetros, dando nacimiento a una nueva localidad que sería bautizada como Villanueva de la Sierra (44).

---

#### NOTAS

(1) HURTADO, Publio: “Supersticiones Extremeñas. IV: Encantamientos”, en *Revista de Extremadura*. Órgano de las Comisiones de Monumentos de las dos provincias. Cáceres, Año III, número XXV, Junio 1901, pp. 313–314.

(2) SIMÓN ARIAS–CAMISÓN, Mario: *Historia lírica y amorosa de Santa Cruz de Paniagua y de su culto y santuarios de Dios Padre*. Gráficas Sandoval. Plasencia, 1990, p. 200. FLORES DEL MANZANO, Fernando: *Mitos y leyendas de tradición oral en la Alta Extremadura*. Editora Regional de Extremadura. Gráficas Romero. Jaraíz, 1998, p. 85.

(3) SIMÓN ARIAS–CAMISÓN, Mario: *Historia lírica y amorosa de Santa Cruz de Paniagua*, pp. 199–200.

(4) LÓPEZ DE VARGAS MACHUCA, Tomás: *La Provincia de Extremadura al final del siglo XVIII*. Asamblea de Extremadura. Mérida, 1991, p. 57.

(5) *Interrogatorio de la Real Audiencia. Extremadura a finales de los tiempos modernos. Partido de Alcántara*. Asamblea de Extremadura. Mérida, 1993, p. 416.

(6) *Interrogatorio de la Real Audiencia. Extremadura a finales de los tiempos modernos. Partido de Alcántara*, p. 427.

(7) MADDOZ, Pascual: *Diccionario histórico-geográfico de Extremadura (1846)*. Ed. Publicaciones del Departamento del Seminario de la Jefatura Provincial del Movimiento. Cáceres, 1953. Tomo IV, p. 221.

(8) MADOZ, Pascual: *Diccionario histórico-geográfico de Extremadura (1846)*, Tomo II, p. 273.

(9) La relación de esta cabra con la Cabra Montesina de los cuentos populares salta a la vista. Es tal animal en Extremadura, al igual que en otras áreas hispanas (Aragón, Casilla y León...), una especie de ogresa cuyo relato sirve para asustar a los niños. MARTÍN SÁNCHEZ, Manuel: *Seres míticos y personajes fantásticos españoles*, p. 355. Rodríguez Pastor: (*Cuentos populares extremeños y andaluces*, p. 357) recoge una versión en la que la Cabra Montesina, que es vencida por una hormiga, también entona su canto:

Yo soy la cabra montesina / del monte Montepiná  
ér que pase de esa raya / me lo trago de un tragá.  
¡Bieeeeea!

(10) MADOZ, Pascual: *Diccionario histórico-geográfico de Extremadura (1846)*. Ed. Publicaciones del Departamento del Seminario de la Jefatura Provincial del Movimiento. Cáceres, 1955. Tomo II, p. 237.

(11) JESÚS IGLESIAS, Manuel Jesús: "Un curioso documento sobre el lugar de Cambroncino", en *El Correo Jurdano*, 2 (Abril, 2002), p. 4.

(12) A la vera de la fuente fluye el llamado Arroyo de los Muertos, por creerse que a sus orillas cayeron fulminados todos los vecinos.

(13) LÓPEZ DE VARGAS MACHUCA, Tomás: *La Provincia de Extremadura al final del siglo XVIII*, p. 342.

(14) *Historia de Montánchez*. Badajoz (Tip., Lit., y Encuadernación de Uceda Hermanos), 1894, p. 285.

(15) BARROSO GUTIÉRREZ, Félix: "La «Hurdanización» de una leyenda con trasfondo clásico: El Peregrinu", en *Revista de Folklore*, 245, tomo 21, 1 (2001), p. 160.

(16) BARROSO GUTIÉRREZ, Félix: "La «Hurdanización» de una leyenda con trasfondo clásico: El Peregrinu", pp. 147–148.

(17) DOMÍNGUEZ MORENO, José María: "Casitas del Valverde, entre la historia y la leyenda", en *Revista Ahigal*, 25 (marzo, 2006), pp. 20–21.

(18) BARROSO GUTIÉRREZ, Félix: "La «Hurdanización» de una leyenda con trasfondo clásico: El Peregrinu", p. 151.

(19) LIBRO que contiene / los ynstrumentos auten / ticos de la aparición vida / y milagros que han obrado / los gloriosos cuerpos de los seño / res San Fulgencio y Santa Flo / rentina. Patrones de este Obispa / do de Plasencia. Compulsose / de Orden y mandato del se-ñor Licenciado / Don Alonso Moreno Montes Cura / Rector de esta yglesia de Señor / San Juan Baptista. Año de 1719. (Berzocana. Archivo parroquial. Códice en 104 hojas manuscritas. 0'31 x 0'22 metros). Tales documentos fueron ordenados por mandato de los obispos placentinos D. Pedro Ponce de León y D. Juan Ochoa de Salazar, abarcando desde 1572 al 1593.

(20) HERNÁNDEZ DÍAZ, José: *Berzocana (Sus Reliquias y la Iglesia Parroquial)*. Institución Cultural "El Brocense". Cáceres, 1980, p. 12.

(21) MAJADA NEILA, Pedro: *Cancionero de la Garganta*. Institución Cultural "El Brocense". Diputación Provincial de Cáceres. Salamanca, 1984, pp. 16–17.

(22) ROSO DE LUNA, M.: *Logrosán. Legajo histórico (1898)*. Inst. Cultural "El Brocense". Imp. Gexme. Trujillo, 1982, p. 55.

(23) ROSO DE LUNA, M.: *Logrosán. Legajo histórico*, p. 50–51.

(24) *Interrogatorio de la Real Audiencia. Extremadura a finales de los tiempos modernos. Partido de La Serena*. Asamblea de Extremadura. Mérida, 1995, p. 259.

(25) *Interrogatorio de la Real Audiencia... Partido de Plasencia*. Asamblea de Extremadura. Mérida, 1995, p. 707.

(26) En la Edad Media se designaba con este nombre a un territorio que ocupaba una serie de pequeños asentamientos alrededor de una aldea de mayor entidad y cuya campana de la iglesia obedecían todos. En Extremadura hay varias: Campana de la Mata, Campana de Albalat y Campana de Ojalvo.

(27) DOMÍNGUEZ MORENO, José María: "Las campanas en la provincia de Cáceres: Símbolo de identidad y agregación", en *Revista de Folklore*, 96, tomo 8, 2 (1988), pp. 183–184.

(28) LÓPEZ DE VARGAS MACHUCA, Tomás: *La Provincia de Extremadura al final del siglo XVIII*, p. 143.

(29) *Interrogatorio de la Real Audiencia... Partido de Plasencia*, p. 131.

(30) *Interrogatorio de la Real Audiencia... Partido de Plasencia*, p. 133.

(31) *Interrogatorio de la Real Audiencia. Extremadura a finales de los tiempos modernos. Partido de Trujillo*. Asamblea de Extremadura. Mérida, 1996, p. 97.

(32) En la gesta americana alcanzaron cierto renombre tres vecinos de la localidad: Pero Alonso, Martín Barco de Centenera y Alonso Álvarez de Pineda.

(33) PLAZA RODRÍGUEZ, Andrés Ignacio: "La familia Calderón en Aldeanueva de Centenera", en *Actas de los Coloquios Históricos de Extremadura*, 2005.

(34) MURILLO-DE QUIROS, María: "Ruinas de un pequeño templo y una imagen románica en Aldeacentenera". Del Egido pudo venir a Aldeacentenera la talla de la Virgen románica que se custodia en la iglesia.

- (35) GUTIÉRREZ MACÍAS, Valeriano: "Por la geografía cacereña. Visión de Aldeacentenera", en *Revista de Estudios Extremeños*, XXXIV, II (Badajoz, 1978), p. 275.
- (36) PULIDO, Fernando J.: *Andar por El Monfragüe*. Libros Penthalon. Madrid, 1991, p. 80.
- (37) FLORES DEL MANZANO, Fernando: *Historia de una comarca altoextremeña: El Valle del Jerte*. Institucion Cultural «El Brocense». Excm. Diputacion Provincial. Cáceres, 1985, p. 272.
- (38) FLORES DEL MANZANO, Fernando: *Historia de una comarca altoextremeña: El Valle del Jerte*, pp. 20 y 269.
- (39) FLORES DEL MANZANO, Fernando: *Mitos y leyendas de tradición oral en la Alta Extremadura*. Editora Regional de Extremadura. Gráficas Romero. Jaraíz, 1998, p. 260. En la respuesta al interrogatorio que hiciera en 1791 la Real Audiencia de Extremadura se lee lo siguiente: "Se dice bulgarmente aber abido en este término un despoblado con el nombre de San Martín de Ojalbo, del que no tenemos escritos, ni se sabe con certeza por dicha razón si a este pueblo los antiguos le darían el mismo nombre". Interro, partido de Plasencia, p. 855.
- (40) *Interrogatorio de la Real Audiencia... Partido de Coria*. Asamblea de Extremadura. Mérida, 1994, p. 212.
- (41) *Interrogatorio de la Real Audiencia... Partido de Plasencia*, p. 614: "... se dice que se le llevó una crecida del Río Xerte".
- (42) FLORES DEL MANZANO, Fernando: *Mitos y leyendas de tradición oral en la Alta Extremadura*, pp. 259-260.
- (43) GARCÍA MOGOLLÓN, Florencio: *Imaginería Medieval Extremeña. Esculturas de la Virgen María en la Provincia de Cáceres*. Editorial Extremadura. Cáceres, 1987, p. 24. El hecho de la existencia de este despoblado, tal vez por intereses manifiestos, fue negado en su momento por los responsable políticos de Navaconcejo, que en su momento declaran: "No hay despoblado alguno ni hay memoria de haberle habido, pues aunque ha querido suponerse uno nominado Peñahorcada, éste resulta haber sido una hermita de campo con el título de Nuestra Señora de Peñahorcada, cuya imagen y alajas se hallan hoy en la iglesia parroquial de esta villa". *Interrogatorio de la Real Audiencia... Partido de Plasencia*, p. 528.
- (44) SIMÓN ARIAS-CAMISÓN, Mario: *Historia lírica y amorosa de Santa Cruz de Paniagua y de su culto y santuarios de Dios Padre*, p. 51. PAULE RUBIO, Ángel: *Villanueva en un presente histórico*. Caja Duero. Salamanca, 2003, p. 113.



# SONIDOS CON MEMORIA; Rescate patrimonial sonoro de un pueblo hispanoamericano

Héctor Uribe Ulloa

## INTRODUCCIÓN

Quién no recuerda al escuchar una canción infantil sus juegos de la infancia? O ¿al escuchar el sonido del mar sus más gratos momentos en la playa? ¿O aquellas canciones que cantábamos en las reuniones familiares?

*“Hay sonidos que nos trasladan, nos conectan con otro tiempo en un mismo espacio. Nos despiertan un sentido de pertenencia al evocar la niñez a través de ellos. Todos los sentidos se abren y aparecen imágenes, aromas, sabores, texturas... la familia, el hogar, el barrio.*

*Estos son los sonidos con memoria. Ellos tienen la carga emocional entregada por las comunidades a través del tiempo” (1).*

El artículo que presentamos es el resultado de un trabajo de rescate patrimonial sonoro realizado en la zona del carbón región del Bío Bío-Chile, donde se exploró “in situ” registrando sonidos, utilizando tecnología actual y una metodología investigativa adecuada, dando como resultado la edición de un disco compacto con los ejemplos recopilados.

La identidad local, el resguardo de la memoria y la importancia del sonido como patrimonio, son los aspectos que se destacan en este estudio guiando al lector en un recorrido cotidiano, que evoca el pasado desde la actualidad, escuchando las voces de la mina; del mar; de la feria; de los niños; de la fe y la música.

## LOTA, CIUDAD MINERA

La conformación de la ciudad de Lota Alto, se genera a partir de la necesidad de la empresa de contar con un campamento minero, provisto de viviendas y servicios básicos para los obreros. Es por tal motivo que la ciudad se va construyendo considerando como eje central, los yacimientos carboníferos existentes. Lota va a ser por tanto, un centro obrero privado cuya administración, dependerá exclusivamente de los dueños de la Compañía Carbonífera (2). La compañía minera poseía guardias privados que actuaban como verdaderos policías, tenía el monopolio comercial con pulperías, mercados y economatos que vendían sus productos a los mineros. Antiguamente existió también la ficha salario, sistema de canje cuyo valor correspondía a un kilo de carne o un litro leche. También poseía hospital propio, farmacia, sistema de agua potable, luz eléctrica y centros de entretenimiento claramente diferenciados para obreros y empleados. Los obreros eran los trabajadores de menor categoría dentro de los mineros y los empleados formaban parte de la jefatura.

Se va diseñando la ciudad al servicio de las minas, siendo muy característico la urbanización colectiva y aquellos lugares claves que marcarán su identidad patrimonial. María Dolores Muñoz sobre este aspecto señala:

*“Lota Alto se estructura con una serie de viviendas colectivas y repetitivas que generan un paisaje urbano uniforme; entre ellas se disponen edificios contrastantes por su variedad formal y funcional (el teatro, la iglesia, el liceo). La riqueza espacial de la calle Carlos Cousiño, que sigue las curvas del relieve costero, se revela en la posición específica de cada edificación respecto de las sinuosidades topográficas” (3).*

La ciudad de Lota se ubica en la región del Bío Bío en Chile a 42 kilómetros al sur de Concepción. Posee una superficie de 159 Km.<sup>2</sup> y tiene una población de 50.174 habitantes (4). La comuna está dividida en dos sectores: Lota Alto, sector residencial y antiguo barrio minero y Lota Bajo, concentrando allí la mayor actividad comercial.

La fuente laboral de la zona se basa en la pesca artesanal e industrial, comercio y el área forestal. En la actualidad se está impulsando el turismo y la gastronomía como una alternativa de desarrollo económico al no existir ya los yacimientos carboníferos que dieron trabajo a miles de mineros y familias (5).





Vista panorámica de Lota

## LA COMUNICACION ORAL

La oralidad –del latín *os, oris*– se define como la acción y efecto de comunicar o comunicarse por medio de la palabra hablada (6), siendo la forma más natural y elemental de producción del lenguaje humano. Por medio de la palabra los individuos aprenden y transmiten su cultura, conforman su identidad y la de su grupo social. *“Sus ideas, creencias, reflexiones y tradiciones no podrían ser manifestadas sino en el contexto lingüístico que les vio nacer, y muchas realidades no podrían ser comprendidas sin las palabras inimitables que las designan”* (7).

La palabra hablada ha sido desde siempre el medio más importante de transferencia de información y de contacto, tanto de culturas tradicionales como en contextos urbanos modernos. La oralidad y el sonido son términos que van de la mano como bien lo señala Álvarez en su *Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana*:

*“La oralidad es secuencia sonora, una línea en el tiempo que se transmite entre hablante y oyente, una línea de sonidos que se desvanecen al desaparecer la emisión. Al igual que la música, su vida es efímera, a menos que se traduzca al medio escrito o se conserve por medio de los métodos de grabación. El hablante transmite un mensaje que debe modularse con una melodía, estar acompañado de cierto ritmo y seccionarse con espacios libres, también al igual que la música”* (8).

Esta secuencia sonora transmitida de generación en generación va generar un cúmulo de saberes reconocibles sólo por quienes logran comprender el significado de aquellos códigos propios de un grupo humano que, en la convivencia cotidiana, –en el trabajo, en el barrio, en la familia–, van aprendiendo a decodificarlos reconociendo el alto sentido de expresión y comunicación. Además, la comunicación oral permite incorporar el acento personal e individual de quien comunica, dado por sus características sonoras de timbre, pausas e intensidad en la palabra hablada.

La tradición oral es la suma de saberes transmitidos en forma verbal que conecta el pasado con el presente y forma parte de la cultura de un pueblo. Una de las características de la tradición oral es que:

*“...nace y se desarrolla en el seno de la comunidad como una expresión espontánea que busca conservar y hacer perdurar identidades más allá del olvido y la desaparición de las sucesivas generaciones. Mantiene un vínculo íntimo con el grupo de personas que la produce y con su dinámica social, intelectual y espiritual... permite el fortalecimiento de lazos sociales y estructuras comunitarias...” (9).*

En el caso de la ciudad de Lota, la tradición fue atesorando un cúmulo de vivencias que dieron identidad al pueblo. La cultura del carbón se generó por la condición campesina pionera del minero –al llegar del campo a la ciudad–. El influjo extranjerizante de la cultura europea, –manifestada en la relación del obrero con la jefatura de las minas– lo que conformó un estilo de vida que se definió por su sistema social colectivo y por su condición propia de trabajo.

*“El barrio minero va a ser uno de los lugares generadores de identidad, producto de la convivencia diaria con sus pares. Cabe señalar que cada minero con su familia vivía en estos pabellones y compartía a diario con la gente del barrio. Cuentos, riñas, fiestas, compadrazgo, velorios, novenas y celebraciones diversas, se daban cita en estos lugares” (10).*

El relato oral es el medio de expresión y transmisión heredado generacionalmente, así muchas historias –que aún persisten en la memoria de la gente del carbón– fueron transmitidas por este medio y difundidas en el pueblo. Muy conocida es la historia de los mineros de Lota y Coronel quienes lucharon bajo tierra para llegar a un manto de carbón. Este relato lo escuchamos de la voz de don Edgardo Olate, quien lo titula como *la guerra del ají*:

*“...mi abuelo me contaba historias sobre la mina cuando yo era muy pequeño. La que recuerdo es la del pique Lotilla, donde se realizaban excavaciones en los frentes para sacar el carbón. Un día mientras estaban cavando en el interior de la mina, sintieron unos martilleos que venían del lado opuesto, llegaron los jefes e interrumpieron toda la faena. Marcaron un lugar en el interior y dieron la orden de cavar lo más rápido posible, para cerrar el paso a los mantos de carbón a los mineros de Coronel que estaban cerca del lugar. Cuando se volvió a escuchar, esta vez más cerca, a los del otro lado, un trabajador llegó con un saco de ají, los prendió provocando una gran picazón a los mineros contrarios, huyendo éstos y abandonando la labor. De esta forma los mineros de Lota ganaron la lucha obligando la paralización de la mina de Playa Negra” (11).*

## IDENTIDAD SONORA

Cuando hablamos de identidad hacemos referencia al conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracteriza frente a los demás (12), siendo estos rasgos aglutinantes, representativos y comunes con el más alto grado de cohesión social y valoración de conductas practicadas con fines específicos (13). Los sonidos son parte de este conjunto de rasgos identificables y reconocibles por una comunidad que cobra sentido en la práctica habitual y en el uso cotidiano de ellos, formando así su identidad sonora.

Al considerar el sonido como fenómeno cultural y patrimonial, se hace necesario:

*“...recoger la máxima información, desde el gesto a la palabra, procurando evitar categorías cerradas, cuestionarios determinados, diferenciaciones o presunciones nuestras, ajenas a la realidad que intentamos captar: es «el otro» el que produce el sonido, el que se expresa y se controla, el que nos dará directa o indirectamente la clave para comprender ese Patrimonio, que se nos escapa, cada vez, en el instante mismo de su producción” (14).*

El minero del carbón en su trabajo diario se veía enfrentado a situaciones adversas que tenía que sortear al trabajar en condiciones muy peligrosas en galerías subterráneas a kilómetros bajo el mar, de donde se extraía el carbón de piedra. En esa situación de constante peligro y lucha frente a la muerte, los sonidos propios de su trabajo, maquinarias, carros, explosivos para botar el frente de carbón, pasos y timbres de voz, eran los sonidos reconocibles por todos los obreros, quienes al laborar en la oscuridad debían desarrollar su oído para estar atentos ante cualquier situación de peligro que pudiera ocu-

rrir. Es por tal motivo que reconocer los sonidos habituales del interior de la mina fuese un elemento de identidad para los mineros y a la vez de estatus y conocimiento de la mina, diferenciándose de esta manera, los mineros antiguos de los recién llegados o aprendices. El sonido forma parte de su condición inherente al trabajo y sirve de alerta ante cualquier accidente propio en las minas del carbón.

La sirena del pique anunciaba las tragedias ocurridas en la mina y llenaba de pánico a todo el pueblo, siendo las esposas de los mineros junto con sus hijos quienes corrían hacia las oficinas de informaciones, para saber si su esposo o algún familiar estaba involucrado en el accidente que se anunciaba.

Recordada es la tragedia ocurrida el día 5 de octubre de 1950:

*“Este caso ocurrió en un laboreo del sector llamado Pique Grande, que hoy día es revuelta general. Todo el personal del turno estaba cumpliendo sus funciones en forma normal, los que trabajaban en levante, barrenaban la tosca siguiendo la línea del frente de carbón, polvoreros, disparadores, cambiadores y mayordomos controlaban las faenas de ejecución para preparar el frente de carbón para la producción. En este laboreo se había producido un pequeño derrumbe, que había obstaculizado la ventilación. Mientras esto ocurría, una máquina circadora (15) venía circando el frente. Los mineros trabajaban afanosamente para tapar el hueco e impedir el desprendimiento de roca; conscientes de la gravedad de la situación apuraban el trabajo para evacuar el gas que se había acumulado, cuando de improviso la circadora al cortar el terreno se encontró con material duro produciendo chispas, las cuales fueron llevadas por el aire donde había gas explosivo, produciéndose una gran explosión de gas grisú, que dejó como resultado 32 muertos y la destrucción completa del frente. Mientras que en la mina se vivía un verdadero infierno, en la superficie el pueblo realizaba sus quehaceres cotidianos hasta el momento de escuchar la sirena que anunció la tragedia, provocando alarma y pánico en la población” (16).*

Pasar de la tragedia a la alegría era algo común en el pueblo minero y siguiendo con esta breve descripción de aquello que marcó una identidad sonora, hacemos referencia a la fiesta, lugar de encuentro y participación comunitaria. En las fiestas tradicionales se escuchaban los sones de cuecas, valeses, corridos y tonadas, las que se acompañaban de guitarra, acordeón, piano y armónica. Todas estas formas musicales adquieren especial identidad, en cuanto a expresión musical popular y también por lo que expresaba el contenido de sus textos. Aquí se afirma y se dan a conocer valores de la cultura minera, reflejando el orden social cotidiano y sus ideas (17).

## SONIDOS CON MEMORIA

Presentamos a continuación una descripción detallada del trabajo realizado en terreno el año 2008, momento en el que se grabaron registros sonoros en su medio natural, es decir desde la cotidianeidad, en un lugar y momento determinado, como es el caso de la Cruz de Mayo, (2 de mayo de 2008) y la procesión de Vía Crucis (21 de marzo de 2008). Las transcripciones en forma de relato, se obtuvieron de las entrevistas realizadas a los informantes de igual manera que el repertorio musical. Todo lo anterior se grabó en una sola toma de registro, sin ensayo previo, con el fin de no perder autenticidad, acercándonos de la manera más próxima al contexto habitual en el cual se desarrollan dichas expresiones sonoras.

### *Trabajo minero*

Don Fernando Concha más conocido como *el puma*, es un icono dentro de los antiguos mineros reconocidos por todos en Lota. A sus 75 años de edad recuerda con sentir su paso por la mina y reconoce el legado e importancia de su trabajo para la sociedad.

*“Yo empecé aquí como minero a la edad de 17 años, como minero, ahí ya vinieron los grandes acontecimientos de Lota, aquí siempre todo se gestó con huelga, nada se dio de buena voluntad por decir, así que aquí participé yo en todas las huelgas que hubieron, en los accidentes que hubieron en la mina, en las grandes quemazones que hubieron, derrumbes todo eso, pero lo más importante es que aquí teníamos un trabajo seguro comparado ahora con esto del cierre de la mina, trajo consigo mucho dolor de cabeza para el pueblo y para la región se puede decir*

po. Porque aquí el carbón era como quien nombra hoy día el cobre. Porque el carbón en su época en los años 30, 40, movía la industria el ferrocarril todo, así que era un producto valiosísimo que teníamos aquí en la octava región y en Chile, bueno y ahora con esto quedan algunas cuencas del carbón para allá para esos lados de Curanilahue que son prácticamente pirquenes, no son como esta industria que era Lota y schwager que se sacaban grandes extracciones de carbón. Así que eso hace que sea parte de la historia de Lota, de sus pabellones de su gente, todo aquí este pueblo era todo Lota una familia”.

#### *Mi hijita quiere casarse*

Canción con ritmo de vals de carácter amatorio que narra el deseo del minero de encontrar a su amada, formando así su familia. Esta canción fue aprendida por don Luis Sepúlveda en la década de 1960 y es repertorio obligado en reuniones familiares y con amigos. En cuanto a su métrica, el texto se ordena en cuatro estrofas octosilábicas en forma de copla con rima consonante en sus versos pares.

*Mi hjita quiere casarse /con un valiente minero/  
bueno para trabajar /muy ganador de dinero.*

*Mi hijita tengo veinte años /y plata en mis bolsillos/  
un terno de rico paño/ tengo relojes y anillos.*

*Para bajar a la mina /uso el caucho y la charrita/  
que es la de todo minero /que muy bien lo necesita.*

*Cuando nos vamos a casar /en automóvil le llevo,  
y Dios quiera que el otro año /tengamos mineros nuevos.*

#### *Veta de carbón*

Don Juan Cuevas ex minero contratista, nos entrega este hermoso poema trasladándonos a las entrañas de la tierra. Aprendió el arte de la declamación de su profesor don Romualdo Pino Orellana en la escuela Matías Cousiño en el año 1960.

*Piedra negra faja brillante profunda /ojos intensos, perla esculpida, amasada,  
petrificada, delineada, cortada, cercenada/ escondida, arriba del bisel o abajo del andarivel.  
Te muestras dejando tu velo negro /como una viuda coqueta/  
tu condensación como un manjar de leche delatan/  
tu nacimiento candente, de árboles y hojas vitrificadas/  
por la presión de la fuerza /en algún hecatombe del génesis  
o por la voz poderosa del gran/ yo soy.*

#### *Himno al Minero*

Sin lugar a dudas que el himno al minero del carbón es una de las canciones más representativas del pueblo de Lota, utilizada como himno de batalla por los mineros en sus luchas y huelgas. El texto corresponde a Daniel Tapia Maturana y la música es de Inés Tapia de la Rosa (18).

Entregamos esta versión del himno al minero, tomada de un ensayo de la Banda instrumental de Lota, ex orfeón de ENACAR. Banda emblemática cuya antigüedad data de 1924.

*“Fue un 21 de mayo, en acto cívico,  
cuando 27 jóvenes de uniforme gris claro debutaron por primera vez en público. Después de un año de aprendizaje salieron a la calle.*



*Banda de Músicos*



Y fue todo un acontecimiento, porque en 1924 cuando se creó la escuela de música, en Lota, hoy Orfeón de ENACAR no había luz eléctrica y menos se conocía la radio. Estaba la vitrola pero muy pocos la poseían.

Para esa época, la banda fue el símbolo de la alegría del pueblo y participó en todas las actividades deportivas, cívicas y culturales de la zona" (19).

Los directores que han pasado por la banda desde su fundación hasta nuestros días han sido los siguientes: Víctor Viveros Montes, 1924; Víctor Viveros Arce, 1955; Nicanor Espinoza, 1960; Miguel Millar, 1968; Galvarino Vásquez, 1988; y don Reinaldo Espinoza desde 1996 hasta la fecha.

*Los mineros queremos honrar/ al que sigue la ruda labor/  
de extraer bajo el fondo del mar /el carbón, el carbón, el carbón.*

*Trabajando las minas de Lota /se oye el ronco y febril martilleo/  
del obrero que lanza su nota /al abrir el tenaz laboreo/  
no le arredra al temor y no cede /al peligro que pueda encontrar/  
el minero jamás retrocede /pues su lema es siempre triunfar.*

*Por el bien de su patria y hogar /alza listo el viril barretero/  
a través del venero triunfar /su alma noble y su pecho de acero/  
a la luz de su lámpara sigue /día a día con su rápido afán/  
tras la beta que activo persigue /con la fe de valiente titán.*

*Al esfuerzo y valor del minero /debe el mundo su rápido andar/  
el carbón se convierte en dinero /y da impulso al vivir nacional/  
El carbón mueve el buque y el tren /de la fábrica enciende el fogón/  
ya se emplee en mover o hacer bien /luz y avance da siempre al carbón.*

### El diablo

El personaje mítico por excelencia que habitaba las profundidades de la tierra y cuidaba el preciado oro negro era el *cachúo*, *el pata' e lana*, *don chuma*, *el malulo*, nombres con los cuales los mineros identificaban al diablo. Don Humberto Pino ex minero disparador, nos relata una de las tantas veces en que este personaje aparecía en la mina.

*"Esto sucedió más o menos en el año 1961 en el pique Carlos Cousiño que antes se llamaba Obras Nuevas y sucedió en una parte que se llamaba nivel 650. Bajamos a una guardia un mayordomo con dos trabajadores, hicimos todo el recorrido y nos quedamos nosotros en unas bombas achicando, arreglando y el mayordomo no llegaba nunca, se llamaba, don Lino Melo, no llegaba en la mañana, entonces fuimos a verlo nosotros en una revuelta y anduvimos y abrimos unas puertas y anduvimos más o menos como unos ochenta metros y sentimos unas cañerías que se movían y dijimos: ¡ahí debe estar el mayordomo! Y cuando llegamos a él, él estaba asustado en unas cañerías. Golpeaba las cañerías y cuando llegamos le dijimos:*

*– ¡Qué le pasó don Lino!*

*¡Aquí estoy po' hombre, no sabí' na' lo que me pasó!, parece que hay alguien allá, dijo: parece que es el diablo que me hace seña pa' ca. Miren yo voy a alumbrar pa' ca y él me va a contestare. Y el hombre se asustaba por las cañerías que había, porque sonaban. Esas van en el aire con unas puras amarras no más, y las amarras van casi a 10 metros porque las cañerías eran de 6 metros cada una de largo y eran cañerías por 4 pulgadas de diámetro, otras de 2 pulgadas, eran varias cañerías. Entonces le decíamos nosotros: ¡A ver don Lino, enfoque otra vez para allá para ver si es cierto, si es el diablo o no! Enfocó otra vez él y claro, alumbraban del otro lado. ¡Vamos a ver que pasó ahora ya somos tres cómo el diablo nos va a pegar a los tres! Y fuimos a ver y era un pozo con agua que había. La misma agua como estaba quieta limpiecita, hacia un reflejo al enfocar con la lámpara. Notros dijimos buta la... y él echó unas telás (20). ¡Miren la güea que me metió miedo! No anden contando ustedes a nadie. Nos decía porque él que era un caballero de campo y era muy despierto, nunca creyó que el agua detenida que iba a jugar una mala pasada".*

## Las penas del minero

En una hermosa versión musical entregada por la señora Josefina Millar, encontramos este vals popular cuya autoría, a nuestro parecer, es desconocida (21). Esta canción fue muy especial para la Sra. Millar, al ser cantada para el festival *la voz del centenario* en el año 1955 en el teatro de Lota Alto. La prensa de aquella época, al respecto señalaba:



Josefina Millar

*“Podemos decir que fue satisfactorio el desarrollo del concurso de Revelaciones Artísticas 1955, ya que los aficionados artistas tuvieron la oportunidad de lucir sus cualidades en sus respectivas interpretaciones. Lunes a lunes en el teatro de Lota Alto y patrocinado por el conjunto artístico Lucas Gómez, se desarrollaban los programas interviniendo en tales veladas numerosos aficionados que se hacían aplaudir en sus intervenciones, como en canto, solistas e instrumentales, conjuntos, recitadores, etc. etc. La última velada que se efectuó el Lunes 11 del mes pasado dio entonces el corte final a este concurso que había logrado entusiasmar a la afición artística local, que en esta ocasión, hicieron derroche de sus cualidades para poder clasificarse en los primeros puestos. Los finalistas recibieron como estímulo, premios en dinero efectivo y galvanos recordatorios” (22).*

En esa ocasión fue acompañada de piano de su hermano Miguel. No dejó de estar exenta de polémica dicha interpretación puesto que al terminar la canción la gran cantidad de mineros que estaba presente la ovacionó de pie produciendo molestia en la jefatura de la empresa.

*Con picota en mano cavando la tierra/ como sombra triste en la oscuridad/  
así día y noche se ven los mineros /sin más compañía que la soledad/  
sin una esperanza que venga algún día /a dar una justa recompensación/  
así va la vida del pobre minero /oscura y terrible como un socavón.*

*Fatal ironía, tiene su destino /que se contradice con la realidad/  
mientras van sus manos sacando riquezas /ellos siempre pobres luchan sin cesar/  
los pobres mineros le entregan al rico /la vida y la fuerza de su juventud/  
después cuando mueren quedan olvidados /en las cuatro tablas de un negro ataúd.*

*Cuando la tragedia llega hasta sus puertas /jamás han mostrado todo su dolor/  
es que los mineros saben que son hombres / y ocultan su pena con resignación/  
saben que algún día ya no muy lejano /su vida de un golpe se terminará/  
y en la bocamina quedarán sus hijos /esperando tristes que salga el papá.*

## El cierre

El día 16 de abril bajó a la mina el último turno a laborar en los yacimientos carboníferos de Lota. Edgar Rabanal, ex minero, actualmente profesor nos recuerda cómo fue aquel momento.

*“Ese día nosotros íbamos bajando al primer turno y se nos llamó a la oficina y ahí nos dijeron que ese día era el último día que se trabajaba. Creo que al principio no se le tomó el peso a la noticia que estaban entregando. Bajamos y yo tenía un grupo a cargo. Nuestro trabajo ese día era medir la resistencia de los pernos de anclaje que era un trabajo, digamos, que se estaba haciendo sobre el estudio de la roca, en el cual se le ponían pernos de anclaje, para ver cuanta resistencia*

tenían el conjunto de pernos sobre la roca. Entonces había una máquina con la cual yo tenía que medir y a esa medición ponerle la resistencia que estaban ejerciendo sobre esa roca.

El turno, previo de haber conversado con los viejitos a los cuales tenía a cargo, se hizo en forma normal, con informe, se dieron las novedades correspondientes y el trabajo se hizo como un día normal aún sabiendo, muy a pesar de que era el último día de trabajo. Bueno ese día nos dijeron que teníamos que traernos todas las cosas y que la mina se cerraba, se cerraba”.

### El pescador

El trabajo en el mar es arduo y de mucho sacrificio, siendo la pesca artesanal uno de los oficios actuales en la zona del carbón. Don Luis Navarro Aravena, pescador artesanal con 35 años de labor, nos relata acerca de su trabajo y las antiguas tradiciones de la gente del mar.

“...Nosotros trabajamos siempre en la sardina no más, temporada de la sardina que es de 3 meses. Febrero, marzo y abril, eso son los 3 meses y el resto estamos de para, hasta volver otra vuelta a la temporada de la sardina. Y ahora pescado aquí en la zona por los barcos industriales, no hay pescado. Ya se está acabando el pescado aquí ya, tenemos que salir a 14, 15 millas afuera de la isla, llegar a la Mocha, casi a Valdivia pescando el pescado, el recurso que nosotros necesitamos para poder sostener a nuestro hijos y así, por ser ahora mismo venimos llegando recién de la pesca artesanal, 3 días navegando a mar abierto, arriesgando al vida muchas veces, las embarcaciones y tenemos que hacerlo pa’ poder sostener a nuestros hijos, esa es la pesca la que está durando ahora porque otro pescado no hay, ya se acabó el jurel, la pesca’, la corbina, la lisa, todo ese pescado ya se terminó acá en la zona de Lota. Aquí es rarito cuando se mete el pescado ahora. Se mete el pejerrey algunas veces la caurilla, es raro cuando sale. Ahora ya se está criando nuevamente como están los barcos industriales, las lanchas pescando fuera de la milla, a si que la milla a nosotros nos está favoreciendo al pescador chico artesanal para poder capturar un pescado de enmalle pa’ nosotros.

El trabajo del pescador consiste en red de cerco, uno sale a ganarse el cuarenta por ciento que le da el dueño de la embarcación y con ese cuarenta por ciento tiene que tener para mantener a sus hijos durante 5 a 6 meses que está de para...”.

### El rey de la cebolla

Don Emilio Jorquera, lleva más de 30 años trabajando en la feria libre de Lota, reconocido como el rey de la cebolla. Él nos relata con orgullo la importancia del trabajo del comerciante, mostrándonos sus productos.

“Mi nombre es Emilio Jorquera, más conocido aquí en Lota como el rey de la cebolla. Yo en el rubro de cebolla llevo trabajando por lo menos 30 años. Yo era de Talca y llegué trabajando acá primero como comercio ambulante después me establecí acá y de hecho llevo 30 años y bien po, me ha ido bien, es bueno aquí pa’ trabajar, esforzado el pueblo pero es bueno en este aspecto. Y como le digo llevo 30 años luchando aquí en la feria.

...el trabajo de la feria aquí es ir constantemente a la Vega de Concepción y comprar mercadería y empezar a traer para acá casi día por medio, ir con el camión pagar flete y llegar aquí, tratar de arreglar la mercadería en el puesto y tratar de venderla po. Pero la mercadería llega casi siempre del norte y uno va a buscarla solamente a Concepción y de ahí pa’ca uno se viene con la mercadería.

...la feria es como una tradición, es como el motor de aquí de este pueblo y hay días que nosotros tenemos que cerrar una vez al año o dos veces al año creo, que es por limpieza. Si la feria no funciona es como un pueblo fantasma aquí, está todo parado. La feria aquí se abre a las 7 de la mañana, yo llego como a las 8 sí, pero la feria es todo el día, todo el día, menos los días que le digo que son de limpieza, pero la feria es todo el día y los 365 días del año. Y a las 9, 10 de la noche usted viene y todavía hay puestos abiertos, inclusive hay algunos negocios que atienden las 24 horas, porque cierran en la noche con rejas y siguen atendiendo al público, pero la feria es todo el día aquí y es de sol a sol como se dice. Es sacrifica’ la cosa, pero al final es bueno, pa’ todos los comerciantes que luchamos todos los días acá.”

### *El señor pasó*

Antiguo canto de arrullo popular en Chile, en Lota posee una vigencia de más de 50 años. Heredado de madre a hija, la señora Paola Carvajal canta este tema para hacer dormir a su pequeño hijito.

*El señor pasó /nadie lo sintió /sólo mi niño /sólo se durmió./  
Hace tuto guagua /que tengo que hacer/ lavar los pañales/sentarme a cocer./  
Duérmete mi niño /duerme por favor/ duerme pedacito /de mi corazón./  
Esta guagua linda /no quiere dormir/ quiere que le traiga /flores del jardín./*

### *Anoche murió un bombero*

Esta canción infantil del tipo romance es traspasada generacionalmente con vigencia actual. Es recordada como canto de juego por los niños en los años '50. La versión musical grabada corresponde a Carla Uribe Cruces de 11 años de edad, quien la aprendió de su padre y la interpreta acompañada de guitarra.

*Anoche murió un bombero / lo fueron a enterrar/  
con cinco marineros /y un solo capitán/  
la china en bicicleta /y el chino en carretón/  
la china se cayó /y el chino la paró/  
le dio una zumba 'e palo /que casi la mató/  
había un viejo muerto /debajo de un balcón/  
rascándose la guata /con un escobillón.*

### *Verde limón*

Juego infantil de origen hispano muy popular en el viejo continente conocido como la *pájara pinta*. Se tienen antecedentes de su existencia ya en el siglo XVII. En nuestro país pasa a ser repertorio obligado de niños en sus cantos de ronda. La versión musical recogida corresponde a alumnos del Instituto de Humanidades y es reconocida como uno de los temas infantiles de mayor antigüedad.

*Estaba la blanca paloma sentada en el verde limón/  
el pico cortaba la rama y en la rama llevaba una flor/  
¡ay ay yay! /¿Cuándo veré a mi amor?/  
me arrodillo a los pies de mi amante /me levanto constante, constante./  
Dame la mano, dame la otra /dame un besito, pero en la boca./  
Pero no, pero no, pero no, /porque me da vergüenza/  
pero si, pero si, pero sí /porque te quiero a ti.*

### *Aquí anda la cruz de mayo*

Una de las tradiciones que aún persiste en el pueblo de Lota es salir a la cruz de mayo. En cada barrio se ven pasar el día 2 de mayo a grupos de niños cargando la cruz y cantando con entusiasmo (23).

*Aquí anda la cruz de mayo /visitando a sus devotos/  
con un cabito de vela /con un cabito de voto/  
si usted tiene no lo niegue /le servirá de algún daño/  
por no darle la limosna /a la santa cruz de mayo.*

*Las estrellitas del cielo /cada una tiene su nombre/  
¿dónde está la dueña 'e casa /que no sale ni responde?  
muchas gracias señorita /por la limosna que ha dado/  
pasaron las tres Marías /por el camino sagrado.*

*Que bonita es la casita /que el albañil se la hizo/  
por dentro tiene la gloria /por fuera el paraíso./  
Corrió la bolita /corrió la manzana/  
adiós señorita /será hasta mañana.*



### *Las campanas*

Replican todos los domingos llamando a sus feligreses a reunirse en la fe católica. La primera seña se da con un toque simple de la campana mayor y luego el repique de 36 toques alternados entre campana mayor y menor. La segunda seña corresponde a dos toques de campanas y repique de 34, terminando con dos toques. La tercera seña se da con tres toques y luego el repique de 32, terminando con tres llamadas. Desde 1948 que su sonido se escucha en todo Lota Alto desde el campanario de la parroquia San Matías.

### *Himno al sagrado corazón de Jesús*

Considerando la importancia de las organizaciones sociales en el desarrollo cívico y religioso del pueblo de Lota, quisiéramos destacar el himno de la hermandad del sagrado corazón de Jesús, tema musical que posee una antigüedad de ciento cuatro años con vigencia actual. Sus socias se reúnen una vez por mes a realizar sus actividades y entonan su himno.

*Corazón el más puro y más santo /corazón de mi dulce Jesús/  
tú eres siempre mi dicha y encanto /tú eres siempre mi paz y mi luz./  
Ser quisiste mi fiel compañero /en el valle de llanto y dolor/  
Ser mi hermano mi amigo sincero /el más puro ideal de mi amor.*

*Desde el santo sagrario de mora /me bendices do quieras que voy  
y me dices yo soy el que adoras /nada temas contigo yo estoy./  
Cariñoso consuelo del triste /del mortal desdichada esperaza/  
del que sufre total bien andanza /del que llora dichosa mansión.*

*Desde el cielo las almas descifras /y en las almas tú cielos colocas/  
y del mortal que te invoca /no desoyes su humilde oración./  
Yo te busco Jesús y te llamo /ya no quiero volver a pecar/  
no me dejes, señor yo te amo /no permitas te vuelva a olvidar.*

### *Vía Crucis*

Todos los años la comunidad católica realiza el tradicional camino de la cruz en día viernes santo. Adultos, jóvenes y niños recorren las calles de Lota con cánticos y oraciones. En grabación efectuada en el sector Fundición Lota Alto, encontramos cánticos alusivos a la cruz, oraciones y sonido ambiente del recorrido por las calles de Lota. Esta tradición procesional se repite cada año con una considerable concurrencia de fieles, que sin lugar a dudas ha manteniendo elementos de antiguo origen.

### *Vamos niños al sagrario*

Tema entregado por don Héctor Uribe Muñoz, ex minero del carbón, cantado en la novena a la virgen del Carmen que su madre realizaba todos los años en su casa habitación en el pabellón 39.

*Vamos niños al sagrario /que Jesús llorando está/  
pero viendo tantos niños /muy contento se pondrá./  
¡No llores, Jesús no llores! /que nos vas a hacer llorar/  
pero viendo a tantos niños /muy contento se pondrá.*

### *Madrid*

Dentro del repertorio musical desarrollado en la zona, destaca la música de raíz popular difundida por medio de la radiofonía y el cine en los años '40. De la señora Josefina Millar recogemos el chotis Madrid –de Agustín Lara– aprendido de la señorita Elisa del Piano.

*Cuando llegues a Madrid chulapa mía /voy a hacerte emperatriz de la más fiel/  
y ha llenarte con claveles la gran vía /y ha llenarte de vinillo de jerez./  
De pichote un agasajo postrimero /con los vinos de la intelectualidad/  
y a través de un piropo retrechero /más castizo que la calle de Alcalá/.*

*Madrid, Madrid, Madrid /pedazo de la España en que nací/  
por algo te hizo Dios /la cuna del requiebro y el chotis/  
Madrid, Madrid, Madrid /en América se piensa mucho en ti/  
por el sabor que tienen tus verbenas /y tantas cosas buenas/  
que soñamos desde aquí /y vas a ver lo que es canela fina/  
y armar la tremolina /cuando llegues a Madrid.*

### *Cuecas chilenas*

En la versión musical de los hermanos Sepúlveda, recogemos la cueca, la guitarra pide vino, temas aprendidos de su padre don Alejandro Sepúlveda.

*La guitarra pide vino  
y las cuerdas aguardiente  
y el que la está tocando  
pide un traguito de fuerte.*

*De todos los licores  
me gusta el vino  
porque cuando lo tomo  
me pongo niño.  
Me pongo niño hay si  
licores fuertes  
lo que a mi más me gusta  
el aguardiente.*

*Anda licores fuertes  
el aguardiente.*

### CONCLUSIONES

La conformación del campamento minero en Lota formado por viviendas básicas llamadas pabellones y servicios comunes de lavandería, hornos y servicios higiénicos, surge como una necesidad industrial que con el paso del tiempo adquiere características de identidad.

La identidad de la gente del carbón se genera producto de su forma de vida colectiva, relación social con sus pares tanto en el barrio como en la mina, generando relaciones y apego a sus costumbres, las cuales provienen de su condición primaria campesina sostenida por la tradición.

Es la tradición de la gente del carbón la que pasa a jugar un rol importante de identidad. Aquí la oralidad es el principal medio de comunicación, siendo la palabra hablada y el sonido las fuentes primarias que le dan continuidad y dinámica a la sociedad obrera formando parte de los códigos y símbolos propios de ésta, otorgando a sus miembros estatus y relaciones en base a la codificación de fórmulas, que les pertenecen y los hacen ser parte de su cultura.

---

### NOTAS

(1) Extraído de la presentación realizada por Patricia Chavarría al disco *Lota, sonidos con memoria* de Uribe, 2008.

(2) Es necesario aclarar que el nombre de la empresa del carbón va cambiando según la época y es por tal motivo que se menciona de diversas formas. Para conocer los cambios de nombres de la compañía pueden consultarse los textos de URIBE en *Folklore y tradición del minero del carbón*, 1998, o TORRES en *Lota bienes culturales*, 2007.

(3) DOLORES, M.: *Ciudad y memoria, el patrimonio industrial de Lota, Coronel, Tomé y Lebu*, Fondart, Concepción, 2000, p.30.

- (4) Información obtenida del INE (Instituto Nacional de Estadística) en censo nacional de 2002.
- (5) Para tener una visión de Lota como ciudad minera, remítase a los textos de ASTORQUIZA: *Lota: antecedentes históricos con una monografía de la compañía minera e industrial de Chile*, 1929, ASTORQUIZA y GALLEGUILLOS: *Cien años del carbón de Lota 1852–1952*, 1952, reeditado por Orígenes, 2005. FIGUEROA y SANDOVAL: *Carbón: cien años de historia*, 1987.
- (6) *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*, vigésima segunda edición, 2003.
- (7) CIVALLERO, E.: *La bitácora "Tradición oral", herramientas y experiencias sobre oralidad, su revitalización, recolección, gestión y difusión*. Disponible en <http://tradicional.blogspot.com>
- (8) ÁLVAREZ MURO, A.: "Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana", en *Estudios de lingüística española*, vol.15, 2001.
- (9) CIVALLERO, E.: *La bitácora "Tradición oral"...*
- (10) URIBE, H.: *La cultura del carbón; identidad y tradición del minero del carbón región del Bío Bío Chile*, Ponencia presentada en el 5º foro latinoamericano memoria e identidad, Montevideo, 2008.
- (11) Extraído de URIBE en *Folklore y tradición del minero del carbón*, Aníbal Pinto, 1998, p. 47.
- (12) Cf. *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*, vigésima segunda edición, 2003.
- (13) Cf. DANNEMANN, M.: "Teoría folklórica. Planteamientos críticos y proposiciones básicas", en *Teorías del Folklore en América Latina*, Caracas, INIDEF, 1975, pp. 11–43.
- (14) LLOP i BAYO, F.: "El paisaje sonoro: Un acercamiento desde la antropología", *Revista de Folklore*, 89, pp. 168–171, 1988.
- (15) *De circa*: corte que se hace a la parte inferior de la veta de carbón para despegarla del piso. Definición tomada de URIBE en *Folklore y tradición*, p. 91.
- (16) Mauricio Pobrete, ex minero de Lota. Extraída de URIBE en *Folklore y tradición*, p. 49.
- (17) Para tener una panorámica más amplia del tema, remítase a los textos de: URIBE: "Tradiciones en Hispanoamérica: Una mirada etnográfica al acervo musical del minero del carbón, VIII región de Chile", *Revista de Folklore*, 318, (2007), pp. 207–212. MUÑOZ: *La formación de la identidad minera a través de la interacción social mediada por la música folklórica en la Cuenca del Carbón*, Universidad de Concepción, 2006. y CHAVARRÍA: *Los mineros del carbón*, Archivo de Cultura Tradicional, Concepción, 2005.
- (18) Existen dos versiones musicales anteriores grabadas de este himno. La primera es del coro polifónico de ENACAR de 1974, en disco de 45 rpm. Bajo la dirección del Sr. Viguera. La segunda está en el disco *Misa campesina de la cuenca del carbón* de Uribe del año 2004.
- (19) "Orfeón de ENACAR: más de medio siglo sin desafinar", *Las últimas noticias*, 26 de noviembre de 1981.
- (20) Improperios.
- (21) En versiones anteriormente grabadas de este tema aparecen distintos nombres de autores, los cuales pasamos a revisar: *Las penas del minero*, Héctor Pavez, canto y guitarra, EMI ODEON, 45 rpm., 1969. Se le atribuye en este disco la autoría a Juan S. Plascencia. *El dolor del minero*, Margot Loyola, siete compositores chilenos, Philips. 1972. Se señala en este disco la autoría del tema a Carlos Ulloa y música de Esther Martínez. *Con picota en mano*, Patricia Chavarría y taller Curarrehue, *Soy minero señorita*, 2001, en este fonograma no se señala autor, sólo se menciona que se le escuchó cantar a un ciego en Lota en el año 1965. La última versión es la entregada por Josefina Millar, quien nos comenta que el tema en cuestión pertenece a Arturo Gatica y fue creado como protesta frente a un accidente que sufrió él cuando trabajaba como obrero en minas del norte de Chile. Tal información no ha sido posible confrontarla con documentación existente que nos dé certeza de lo anteriormente planteado y debido a las controversias de autor que hemos señalado, planteamos que el tema *Las penas del minero* es –por el momento– una canción popular de autor desconocido.
- (22) *La Opinión*, Lota Alto, agosto de 1955.
- (23) Para una mayor descripción de la cruz de mayo en Lota, véase los textos de URIBE en *Folklore y tradición*, pp. 71–73 y/o "La Cruz de Mayo, herencia cultural hispana: Breve estudio sobre su desarrollo en Lota, región del Bío Bío Chile", *Revista de Folklore*, 334, pp. 134–140, Caja España, Valladolid, 2008.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, A.: "Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana", en *Estudios de lingüística española*, vol.15, 2001.
- ASTORQUIZA, O.: *Lota: antecedentes históricos con una monografía de la compañía minera e industrial de Chile*, Concepción, 1929.
- ASTORQUIZA, O. y GALLEGUILLOS, O.: *Cien años del carbón de Lota 1852–1952*, Valparaíso, 1952.
- CIVALLERO, E.: *La bitácora "Tradición oral", herramientas y experiencias sobre oralidad, su revitalización, recolección, gestión y difusión*. Disponible en <http://tradicional.blogspot.com>.
- CHAVARRÍA, P.: *Los mineros del carbón*, Archivo de Cultura Tradicional, Concepción, 2005.
- DANNEMANN, M.: "Teoría folklórica. Planteamientos críticos y proposiciones básicas", en *Teorías del Folklore en América Latina*, Caracas, INIDEF, 1975, pp. 11–43.
- DOLORES, M.: *Ciudad y memoria, el patrimonio industrial de Lota, Coronel, Tomé y Lebu*, Fondart, Concepción, 2000.

- FIGUEROA SANDOVAL: *Carbón: cien años de historia*, 1987.
- LA OPINIÓN, semanario: *Lota Alto*, agosto de 1955.
- LAS ÚLTIMAS NOTICIAS, periódico, 26 de noviembre de 1981.
- LLOP i BAYO, F.: "El paisaje sonoro: Un acercamiento desde la antropología", *Revista de Folklore*, 89, (1988), pp. 168–171, Valladolid.
- MARTÍNEZ, M.: *La investigación cualitativa etnográfica en educación*, ed. Trillas, 1994, México.
- MUÑOZ, R.: *La formación de la identidad*, Universidad de Concepción, 2006.
- PLATH, O.: *Folklore del carbón*, Tertulias Medinensis, Santiago, 1991.
- RAE: *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*, vigésima segunda edición, 2003.
- TORRES, J.: *Lota bienes culturales*, Fondart, 2007.
- URIBE, H.: *Folklore y tradición del minero del carbón*, Aníbal Pinto, Concepción, 1998.
- URIBE, H.: "Tradiciones en Hispanoamérica: Una mirada etnográfica al acervo musical del minero del carbón, VIII región de Chile", *Revista de Folklore*, 318 (2007), pp. 207–212, Valladolid.
- URIBE, H.: *La cultura del carbón; Región del Bío Bío Chile*, Ponencia presentada en el 5º foro latinoamericano memoria e identidad, Montevideo, 2008.
- URIBE, H.: "La Cruz de Mayo, herencia cultural hispana: Breve estudio sobre su desarrollo en Lota, región del Bío Bio Chile", *Revista de Folklore*, 334 (2008), pp. 134–140, Valladolid.



# La vejez: entre la burla y la valoración social. Una visión desde el refranero

Anna María Fernández Poncela (1)

## INTRODUCCIÓN

*“Son también, a veces, una creación de nuestro suelo, y otras veces proceden de la herencia hispana... Son los refranes resúmenes de sabiduría vulgar; ya dan consejos morales, ya de higiene o medicina práctica; ya anuncian el tiempo, ya recuerdan sus deberes al agricultor, según las estaciones del año; ya dan reglas de diversos oficios... Los hay tan bellos como los mejores poemas. Los hay que son simples huellas de antiguas supersticiones y hasta conjuros”.*  
(Reyes Heróles s.f.:27)

## PRESENTACIÓN

**L**a llamada tercera edad o los calificados de adultos en plenitud son un sector social en auge, demográficamente hablando. El alargamiento de la esperanza de vida ha hecho que cada vez convivamos con más personas ancianas y durante más tiempo, y que éstas sean también nuestras expectativas.

Este texto realiza una revisión en torno al tema a través del habla popular, concretamente según la mirada del refranero. El objetivo, además de la susodicha visión, persigue aglutinar la polifonía de voces, a veces encontradas, contradictorias o ambiguas que sobre la vejez –con este término se expresa el refranero– han existido, existen y existirán. Esto es, si bien se afirma que en la actualidad se desvalorizan o no se toma en cuenta y respeta a las personas mayores, lo cierto es que su burla, así como y también, el reconocimiento de su experiencia, tienen una larga –o vieja– historia.

## A MODO DE INTRODUCCIÓN

El lenguaje es un recurso de la cultura y el habla una práctica cultural. Es un modo de acción, *“...un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles o reales... en una visión del lenguaje como un conjunto de prácticas que desempeñan un papel esencial en la mediación de aspectos materiales e ideáticos de la existencia humana y, en consecuencia, en la creación de maneras singulares de estar en el mundo”* (Duranti, 2000, pp. 22–23). La forma en que hablamos sobre el mundo afecta la manera de explicarlo y comprenderlo. Y el mundo existe a través del matiz de las palabras. *“Es en y por el lenguaje como el hombre se construye como sujeto”* (Benveniste, 1984, p. 180).

El discurso es un proceso semiótico, se identifica con el enunciado o con lo que es enunciado –concatenación de frases que se construyen–; es producido por un sujeto a través de la apropiación del lenguaje (Benveniste, 1984). Se trata del lugar de construcción de un sujeto, ya que a través del discurso el sujeto se construye y construye el mundo como objeto (Greimas, 1987). Un proceso expresivo que integra registros semióticos heterogéneos. Básicamente *“una forma de uso del lenguaje... un proceso de comunicación (que) es una caracterización que incorpora algunos de estos aspectos funcionales... las personas utilizan el lenguaje para comunicar ideas o creencias (o para explicar emociones) y lo hacen como parte de sucesos sociales más complejos”* (Van Dijk, 2001, p. 22).

El refrán (2) es un *“Dicho agudo y sentencioso de uso común”* (3). *“Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado”* (4). *“Afirmación concisa, de uso popular, que, por lo general, expresa las creencias y las ideas recibidas en una comunidad... En resumen, los proverbios tienen su origen en textos de tipo moral o didáctico; se introducen por vía culta en obras de gran difusión; se transmiten por lengua popular y, tras algunas modificaciones quedan acuñados de forma invariable en la lengua, lo que les permite volver al texto escrito y a la lengua culta”* (5).



Lo que nos importa, a instancias de este trabajo es que los refranes son fórmulas de pensamiento y un acto de comunicación nacidos de las necesidades mnemotécnicas de las culturas orales, parte de un discurso que almacenaba conocimientos. Reflejan una manera de entender el mundo en un momento concreto y en una sociedad determinada. Se trata de una narrativa didacticomoral, que aunque hoy lejos de sus orígenes, todavía hasta cierto punto vigente, sino todo su significado discursivo, sí su práctica, común en ciertos sectores y ambientes.

Los refranes como parte del lenguaje, como discurso: acumula significados, objetiva y tipifica experiencias. Ya que, como el lenguaje y su función instrumental, el refranero popular a través de sus operaciones sirve como medio para ciertos fines, tales como, persuadir, cooperar con otros, inducir comportamientos, etc... Y como tal, es un lenguaje retórico y con clara intención didacticomoral.

Algunas cuestiones antes de iniciar la reflexión: en primer lugar, si bien la mayoría de los refranes son de antigua data, provenientes de la Península Ibérica y con varios siglos de antigüedad, y no son tan empleados como en otras épocas, no es menos cierto que todavía se utilizan en nuestros días y que eso significa que presentan cierta vigencia en la actualidad. Es más, aunque en ocasiones no lo reconocamos conscientemente, nos vienen a la mente y los pronunciamos, además algunos refranes son de creación reciente (6), aunque otros apenas se escuchan ya.

Aquí, y a efectos de la revisión y análisis de contenido que realizaremos a continuación, se utilizan refraneros básicamente de España y México; si bien la mayoría de los segundos provienen de los primeros, éstos a su vez son producto reelaborado de refranes de diversos pueblos del mundo –fuentes bíblicas, orientales, grecolatinas, etc.–.

La vejez es un tema que interesa y recoge el refranero, entre el menosprecio y el reconocimiento, entre la burla más cruda y la valoración máxima de la experiencia.

## LA TERCERA EDAD Y SU VISIÓN EN EL REFRANERO

Los ancianos, viejos, la tercera edad, los adultos mayores, la edad madura, los adultos en plenitud, etc., varios han sido y son los términos con los cuales se han denominado a los ancianos. El refranero lo tiene claro, los llama viejos; en parte por su origen antiguo y en parte también, por pertenecer a la lengua popular, coloquial, y a veces incluso, vulgar.

En primer lugar, el paso del tiempo es irremediable, y todo el mundo llega a edad avanzada, bueno si llega o en el caso que llegue. La vejez es para todos, nadie se puede librar. Lo cual significa un recordatorio a modo de advertencia, que además, enmascara cierta amenaza con regusto a futura venganza, a modo de estar a mano o parejos.

*"Pasando el tiempo, llegamos a viejos".*

*"Viejo soy y viejo serás: cual me veo, tal te verás".*

*"Tales fuimos como vos; tales seréis como nos".*

*"A mis años llegarás, o la vida te costará".*

### *Descripción y menosprecio de la vejez en general*

Hay una burla casi siempre, a veces dura y mordaz, otras frívola y jocosa, hacia las gentes de la tercera edad, centrada en sus características físicas y la pérdida de cabello o dientes, los cambios de carácter, y/o problemas con sus capacidades mentales.

*"¿Qué es la vejez? Estornudar, toser, gruñir y preguntar qué hora es".*

*"A la vejez, se acorta el dormir y se alarga el gruñir".*

*"Calvicie, canicie, muelas y dientes son accidentes; impotencia, arrugas y arrastre de pies, eso es la vejez".*

*"A los setenta, pocas bocas conservan su herramienta, y es regla general que desde los cincuenta ande mal".*

*"Los viejos son como los cuernos: duros, huecos y retorcidos".*

*"Es más fácil enderezar un cuerno que enderezar a un viejo"*

*"Hombre viejo, saco de huesos"*

El hecho de tener experiencia de la vida, da sabiduría como se verá más adelante, pero también esto sumado al tiempo del cual disponen las personas mayores, hacen que hablen bastante, lo cual recoge como crítica el refranero. Locuacidad estigmatizada socialmente, como la señalada también para las mujeres (Fernández Poncela, 2002).

*"Al viejo nunca le falta qué contar, ni al sol ni al hogar".*

*"Antes faltarán peces en el mar que le falten al viejo cosas que contar".*

*"Todos eran en la conseja, y más la vieja".*

*"Viejo al sol, y vieja al rincón, y mozo en campo, mujeres en horno, y mozas en arrollo, dicen y hablan de todo".*

Algunos refranes presentan una especial crueldad en la visión que sobre las personas de mayor edad dan.

*"Los viejos, al rincón".*

*"Un viejo sobre un potro, un loco sobre otro".*

*"El hombre viejo, en su tierra es extranjero".*

*"Hombre anciano, cuando muere no es llorado".*

También se expresa cierta imagen de nostalgia desde su punto de vista: el final del camino en la vida, donde se mira más para atrás que hacia delante. Pero además si esta etapa se vive en condiciones adversas, pobreza o enfermedad, es doblemente pesada y negativa.

*"La vejez empieza cuando los recuerdos pesan más que la esperanza".*

*"El viejo que no tiene, fortuna no espere".*

*"No hay vida más trabajosa que vejez menesterosa".*

*"A la vejez, dinero y mujer".*

*"Para enfermedad de años no hay medicina".*

*"La vida pasada, hace la vejez pesada".*

*"Viejos y al par dichosos, pocos".*

Aparece la idea de la muerte, en varias ocasiones como se verá más adelante ligada a otras cuestiones, y es que su proximidad en la vejez se piensa, o incluso se siente. Junto a esto, están también los deseos de seguir con vida, de alargarla, de sobrevivir al destino.

*"La vejez es fría, y la muerte más todavía".*

*"El viejo quiere más vivir para más ver y oír".*

*"De joven se puede llegar a viejo; pero de viejo, sólo soltar el pellejo".*

No obstante, se juega con la idea de la muerte, se bromea, la risa exorciza y es que no hay mucho más que hacer que desafiarla, enfrentarla y sonreír.

*"Dijo la muerte al viejo: – ¿Qué haces aquí? Y respondió el viejo: – Esperándote a tí".*

*"¡Qué pronto el mundo nos deja!, decía suspirando el viejo".*

### *El mal carácter*

Entre otras cosas, es común sostener que los ancianos tienen mal carácter, no sólo por las quejas de sus males, sino por su enojo con la vida, el mundo y con todos, y la demostración del mismo. Ya hemos señalado anteriormente el "gruñir", pero a esto se puede añadir otra serie de actitudes y comportamientos desagradables.

*"Los viejos son codiciosos y maliciosos".*

*"Donde viejos no andan, cuervos no graznan".*

*"Donde no hay viejos, no hay perros".*

*"Años y desengaños hacen a los hombres huraños".*

*"Niños y mujeres no agradecen".*

Son comparados con animales, tachados de codiciosos, maliciosos y huraños, así como, desagradados, y es que: *"A más años, más pecados"*.

#### *La mala salud*

El principal problema de los adultos mayores son las cuestiones referentes y relacionadas con la salud, o mejor dicho con su falta o problemática, esto es la salud deteriorada o mala, las enfermedades en general y las relacionadas con el paso y el peso de los años en particular.

*"Vejez, mal deseado es".*

*"Vejez, ausencia de bien".*

*"La vejez no viene sola".*

*"Ancianidad, hermana de la enfermedad".*

*"El viejo, ya por ser viejo es un enfermo".*

*"La vejez es un saco de enfermedades".*

*"De tres cosas no te fíes: de la salud de viejo, de alegría de jugador y de cielo estrellado".*

A veces, se aborda el tema con cierta ironía y en tono jocoso, más que burla, se intenta quitarle gravedad al asunto.

*"Para enfermedad de años no hay medicina".*

*"De los viejos viven los médicos".*

*"Al viejo no se ha de preguntar ¿cómo estáis? Sino ¿qué os duele?".*

*"No hacen viejo los años, sino los daños".*

Así, viejo y enfermo, aparecen casi y prácticamente como sinónimos.

#### *Amor y matrimonio*

El refranero no desaprovecha oportunidad para advertir, señalar y aconsejar. Uno de esos casos es la formación de parejas donde el hombre es mayor a la mujer, y no sólo eso, sino anciano; a veces, se trata de matrimonios por interés. La crítica humorística, condenaba a estos hombres o a ser cornudos o acabar pronto en el cementerio. Tal vez una forma de intento de disuasión, quizás sentencia inapelable a su condición y acción, o en su caso, crítica dura y burla siempre.

*"Viejo con mujer joven casado, difunto o venado".*

*"Viejo que hace el amor, candidato al panteón".*

*"Viejo que se enamora, cerca tiene su hora".*

De hecho, se subraya su sexualidad y sus ganas de ejercerla, pero en tono a veces de aplauso, y otras, marcado por lo peyorativo.

*"El viejo pierde el diente, pero no la simiente".*

*"Pajar viejo, arde más presto".*

*"Mientras más seca, más arde la leña".*

*"Quien de joven no trota, de viejo galopa".*

*"Quien de joven no corrió, de viejo se desbocó".*

De hecho hay una burla explícita hacia el enamoramiento o amor de los viejos, desde un discurso tradicional y conservador que discrimina a los ancianos, y considera que el amor es cosa de jóvenes.

*"Mal se quiere al viejo que amores tiene".*

*"Vejez enamorada, chochera declarada".*

*"El viejo, mal soldado y peor enamorado".*

*"El corazón engaña a los viejos".*

*"Vejez con amor, no hay nada peor".*

Hay también, aquellos que señalan la pérdida de la pasión por parte de los ancianos. Y es que el mismo discurso se contradice, si esto último fuera así, para qué toda la batería de refranes anteriores que describen, toda vez que desaconsejan o intentan disuadir, de los amores o matrimonios de hombres mayores con jóvenes muchachas.

*"Viejo amador, invierno con flor".*

*"Hombre entrado en días, las pasiones frías".*

*"Cenizas no levantan llamas".*

*"No hay viejo pecador".*

#### *Las edades y la vuelta a la infancia*

La comparación de edades es una fórmula usual, en donde la vejez, tiene un papel protagónico, como uno de los términos de la misma. En ocasiones, con un solapado mensaje sexual.

*"El viejo por no poder, y el mozo por no saber, quedase la moza sin lo que puedes entender".*

*"Si el viejo pudiera, y el joven supiera, cuántas cosas se hicieran".*

*"Los pecados viejos, hechos en mocedad, nacen y rebotan de recio a la vejez".*

*"El viejo verde sólo en la sepultura lo pierde".*

Pero lo más común es comparar viejos con niños, para señalar cómo los primeros regresan a la segunda infancia o niñez, esto es igualando los términos de la contrastación, o al contrario, subrayando las grandes diferencias entre ambos extremos etarios.

*"De lo que el niño se duele, el viejo se muere".*

*"Viejo que mucho duerme y niño que mucho vela, pronto se les acaba la cuerda".*

*"Los viejos, a la vejez, se tornan a la niñez".*

*"Niños y viejos, todos son parejos".*

*"Al viejo que se anda a retozar, como a un niño le deben azotar".*

*"Al viejo el vino otra vez le hace niño".*

*"La vejez es segunda niñez".*

*"Los viejos son dos veces niños".*

*"Tórnanse los viejos a los años primeros".*

En alguna ocasión, se trastocan las edades según los parámetros de las características usualmente adjudicadas a éstas. Una suerte de mundo al revés.

*"Joven es quien está sano, aunque tenga ochenta años, y viejo el doliente aunque tenga veinte".*

*"Viejo es el que muere, aunque no haya cumplido los veinte, y joven el que vive, aunque haya cumplido los seis quince".*

#### *Las viejas*

Las viejitas aparecen mucho menos, debido en primer lugar a que en ocasiones bajo el vocablo viejo se ubican ambos sexos, y también en parte porque directamente se dirige el refranero más a los hombres mayores que a las mujeres de la misma edad. Cuando se presenta a las mujeres ancianas también la crítica ahonda en tintes burlescos alrededor de sus condiciones físicas y mentales.

*"Vieja que baila, mucho polvo levanta".*

*"Cuando la vieja se alegra, de su boda se acuerda".*

*"Vieja de tres treintas, aún se alborozaba cuando sus bodas cuenta".*

*"Vieja y fea, el demonio que la vea".*

*"No hay viejo que no haya sido valiente, ni vieja que no haya tenido sus veinte".*

A veces se compara hombres y mujeres mayores, con las características consideradas propias y alabadas de cada sexo: ellos valientes y ellas hermosas. También se compara viejas con mujeres jóvenes. Y la pérdida de la lozanía y belleza es quizás para las mujeres mayores lo más preocupante, según advierte y señala el refranero.

*"La vieja a estirar su piel, y el diablo, a que la ha de encoger".*

*"Ni perlas ni diamantes hacen a una vieja elegante".*

*"Vejez y belleza, no andan juntas en una pieza".*

*"Vejez y hermosura, nunca se vieron juntas".*

*"Ayer lucía mi cara, y hoy está ajada".*

*"Cuanto más vieja, más pelleja".*

El demonio entra de nuevo a escena. Es tan o más popular que Dios en el refranero, y la personificación de la maldad.

*"Vieja y fea, el demonio que la vea".*

*"La vieja, a estirar su piel; y el diablo a arrugar".*

*"A pleito andan el diablo y la vieja: la vieja a estirar su piel, y el diablo a encogerla".*

*"Las viejas hilan temblando, por temor a la muerte y al diablo".*

Además, y como a los hombres, se les agría el carácter.

*"No hay vieja sin queja".*

Hay también refranes, como los vistos para la población masculina, que se burlan indirectamente o a través de insinuaciones de su sexualidad, pero no en la misma cantidad que los dedicados al sexo masculino.

*"La vieja de dos cuarentas, sus mocedades cuenta y el alma se calienta".*

*"Vieja de tres veintes, no es raro que el diablo la tienta".*

*"De vieja galana no fíes nada".*

*"Vieja verde y caprichosa ni fue buena madre ni buena esposa".*

*"No hay vieja, que al pensar en el trote, no galope".*

#### *La valoración de la experiencia*

Algunos refranes, los menos, defienden a los ancianos, y separan las cuestiones de edad con otras características que el refranero alegremente adjudica como resultado de cierto sentido común entre la población y que a la vez se encarga de retroalimentarlo.

*"Viejo sí, pero no pendejo".*

*"Es viejo, mas no en el consejo".*

*"Más vale cuidado de viejo que arrojado de mancebo".*

Lo que se reconoce es la sabiduría que entraña el paso de los años a través de la acumulación de experiencias, por lo que se aconseja que de los viejos sí es recomendable aceptar el consejo. Y es que la experiencia es quizás lo más valorado en la etapa de la vejez, y conlleva conocimiento y sapiencia.

*"Del viejo el consejo, del rico, el remedio".*

*"Del viejo el dinero y el consejo".*

*"Las muchas Navidades dicen las verdades".*

*"Hombre viejo no necesita consejo".*



Sólo los desubicados no piden, oyen y siguen los consejos de los ancianos. Se trata de una crítica, pero ahora no a los ancianos, sino a aquellas personas que no hacen caso de éstos y de su experiencia acumulada.

*"Cuando no es oído el viejo, es evidente que está entre necios".*

*"Burro viejo mal tira, pero bien guía".*

*"El joven para obrar y el viejo para aconsejar".*

*"Más vale viejo que mozo y medio".*

*"Más vale una vieja sola que mil mozas".*

Incluso se considera que para puestos de responsabilidad, poder o autoridad, el ser viejo tiene sus ventajas, y sería la persona apropiada para aplicar su experiencia del mundo y de la vida. Incluso, las personas juiciosas ganan con la edad y optimizan sus condiciones mentales positivas.

*"Ciertos cargos piden canas".*

*"Mal va la corte donde buey viejo no tose".*

*"Con las canas viene el seso".*

*"Cuando el hombre es más anciano, tiene el juicio más sano".*

*"El mozo de buen juicio, cuando es viejo es adivino".*

Los ancianos que no tienen buen juicio son desestimados, y constituyen objeto de burla; aunque los refranes en este sentido son muchos menos que los anteriores.

*"El viejo que no adivina no vale una sardina".*

*"El viejo que no adivina, desatina".*

*"Compadece al hombre viejo que necesita consejo".*

La sabiduría del anciano es comparada con la del diablo, y aún puede ganarle a éste, o en todo caso, el diablo es sabio por viejo, como dice directamente el refrán, más que por malo o por diablo.

*"- ¿Por qué sabe el diablo tanto? - Porque es viejo experimentado".*

*"Por eso dicen que el diablo sabe tanto, porque es viejo".*

*"Más sabe el diablo por viejo que por diablo".*

La utilidad del viejo es su experiencia, sabiduría y consejo, y por ello se valora, por ejemplo, su estancia en la familia y el hogar.

*"Dichoso el hogar a cuyas brasas se calienta el viejo".*

*"Dichosa la casa que a viejo sabe".*

*"Casa que a viejo no sabe, poco vale".*

Aunque, como en muchos temas y muchos refranes, la contradicción o la ambigüedad están claras y presentes, aunque a veces de forma minoritaria. Y es que la cultura popular y su expresión oral son ambivalentes por excelencia.

*"Quien tiene un viejo, lo quiere quemar, y quien no lo tiene, lo quiere comprar".*

Además están aquellos refranes que solicitan amor y respeto, que no son muchos, pero haberlos, hailos.

*"Al viejo, amor y respeto".*

*"Quien con el viejo burló, primero rió y luego lloró".*

*"Quien a viejo quiere llegar, a los viejos ha de honrar".*

*"A canas honradas, no ha de haber puertas cerradas".*

*"Debajo de la barba cana, honra se guarda".*

Como se ve, refranes hay para todos los gustos, de todos los sabores, olores y colores.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

*“Cuando las personas comprenden el discurso, los mensajes hablados o impresos no se copian meramente en sus mentes. Más bien, la mente humana construye en forma activa diversos tipos de representaciones cognitivas (esto es, códigos, rasgos, significados, conjuntos estructurados de elementos) que interpretan el input lingüístico. Estas representaciones cognitivas pueden incluir palabras, sintaxis, semántica oracional, actos de habla, patrones de diálogo, estructuras retóricas, pragmática, mundos reales e imaginarios...”* (Graesser y Goldman, 2001, p. 417). Y es que *“Las representaciones semánticas en la mente humana son bastante elaboradas porque están ancladas en un rico cuerpo de experiencias y conocimiento general del mundo (que varía de una persona a otra)”* (Graesser y Goldman, 2001, p. 418).

Y también *“Se producen negociaciones flexibles en función de las demandas de cada contexto concreto y las restricciones más generales impuestas por la sociedad y la cultura. El discurso puede obedecer el poder de un grupo, pero también puede desafiarlo. Es posible cambiar o romper creativamente las normas y las reglas sociales y estas violaciones pueden dar origen a nuevas organizaciones sociales”* (Van Dijk, 2001, p. 46).

En resumen y *grosso modo* ¿cuál es el discurso didacticomoral hegemónico en el refranero, sobre los viejos? y ¿cuáles los mensajes de carácter práctico en torno a la tercera edad?

La vejez es objeto de burla y de veneración a la vez, pero los refranes que contienen la primera cuestión son más abundantes que los segundos. Los cambios físicos, la merma de la salud, la exasperación del carácter, son algunas de las cuestiones que se señalan sobre los ancianos y su desvalorización. Así como los matrimonios de hombres mayores con mujeres jóvenes constituyen objeto de estigmatización. La experiencia sobre la vida y sus consejos, por el otro lado, son lo más positivo y valorado que conlleva la ancianidad, conocimiento y sapiencia. Hay una constante comparación con otros grupos de edad, pero lo que predomina es la asimilación, o en su caso contrastación con los niños, para diferenciarlos, pero y sobre todo para igualarlos, señalándose así la segunda niñez de los adultos mayores.

Hay quien desprecia a los refranes como supervivencias de otros tiempos, conservadores y superados. Habrá quien los considere fiel reflejo de su realidad y verdades con mayúsculas. Pero ni el desconocimiento y la ignorancia, ni la creencia al pie de la letra, pueden borrar el hecho de su existencia adaptada en nuestros días, a pesar de su contraposición a la soberbia de los considerados nuevos saberes y diversas narrativas –véase la ciencia o los modernos medios de comunicación–, y a pesar también que sus mensajes, que a veces, poco tienen que ver con lo erigido como políticamente correcto –aunque esto diste mucho de las creencias profundas y de las prácticas reales en la vida cotidiana–.

Los ancianos son alabados y denostados, el *sumun* de la sabiduría, toda vez que objeto de burlas por algunas de sus características. El refranero nos da su versión de las cosas, desde la óptica, más o meno tradicional, pero también con ambigüedades y ciertos destellos de crítica o resistencia, aunque parcial y en menor cantidad. Porque aunque sea una narrativa social inscrita en el modelo hegemónico cultural, de eso no hay duda, como rasgo de la cultura popular está su ambivalencia y resistencia (Lombardi Satriani, 1978), y como todo en la vida, no hay dogma que no tenga su herejía, máxime si se trata de una expresión que todavía no ha sido absorbida, institucionalizada –como por ejemplo las canciones en la industria discográfica– y por tanto homogenización, por la modernidad que nos rodea (Giddens, 1997). Es por ello que la ancianidad conserva todavía una polifonía de voces que la describen, valoran y minusvaloran.

El lenguaje es acción (Malinowski citado por Ducrot y Todorov, 1984), produce, reproduce y cambia, crea, recrea y transforma lo creado, el acto de habla es un acto social en el proceso de comunicación (Van Dijk, 1987). *“La lengua re–produce la realidad... La realidad es reproducida de nuevo por medio del lenguaje”* (Benveniste, 1984). El lenguaje no es reflejo de la realidad, es una construcción de la misma (Berger y Luckmann, 1986). *“Los actores sociales comparten con otros miembros de su grupo, comunidad o cultura normas, valores, reglas de comunicación y representaciones sociales tales como el conocimiento y las opiniones. En otras palabras, además de la cognición individual, el discurso implica especialmente una cognición sociocultural... el análisis cognitivo del discurso hace hincapié en el hecho de que estos procesos mentales son construidos. Las representaciones mentales que provienen de la lectura de un texto no son meras copias del mismo o de su significado, sino el resultado de procesos estratégicos de construcción del sentido que pueden utilizar elementos del texto, elementos*

de lo que los usuarios del lenguaje saben acerca del contexto y elementos de las creencias que esos usuarios ya tenían antes de iniciar la comunicación” (Van Dijk, 2001, p. 43).

El lenguaje describe y nombra, crea y recrea imaginarios y representaciones sociales (Ibáñez, 1988). Los refranes explican, describen, también aconsejan o incluso prescriben en su caminar didacticomoral por la vida, y su aconsejar de carácter práctico en el mundo.

Ahora resta comparar nuestra experiencia personal, y nuestro imaginario y representaciones en torno a la vejez, con el discurso o narrativa social que nos envuelve e interpreta, toda vez que produce y reproduce el pensamiento social sobre el tema. Y también, no se ha de descuidar las concepciones y comportamientos de las gentes que nos rodean, para ver la vigencia o no de este discurso retórico, moralizador y concreto.

---

## NOTAS

- (1) Docente e investigadora de la Universidad Autónoma Metropolitana, México D.F.
- (2) Para más información sobre el tema y una reflexión general puede consultarse FERNÁNDEZ PONCELA, Anna M. (2002).
- (3) *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, Madrid, 1992.
- (4) *Diccionario del uso del español*, María Moliner, Madrid, Gredos, 2001.
- (5) *Encarta*, Microsoft Corporation, CD, 2000.
- (6) Como: “*Quien fuera Onasis para tener mi Jacqueline*”.

## BIBLIOGRAFÍA

- APPENDINI, Guadalupe (1999): *Refranes y aforismos mexicanos*, México, Porrúa.
- , (2001): *Refranes populares de México*, México, Porrúa.
- BENVENISTE, Emile (1984): *Problemas de lingüística general (I)*, México, Siglo XXI.
- BERGER, Peter; LUCKMANN, Thomas (1986): *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu–Murguía.
- CORREAS, Gonzalo (1906): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Rotés.
- , (1924): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, Madrid, Tipografía de la Revista de archivos, bibliotecas y museos.
- DE ANDA HERMOSO, Patricia (1974): *Dichos y refranes*, México, Gómez Hnos Editores.
- DOVAL, Gregorio (1998): *Refranero temático español. Recopilación de 5.000 refranes con comentarios de los 2.000 más significativos*, Barcelona, Círculo de lectores.
- DUCROT, Oswald y TODOROV, Tzvetan (1984): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México, Siglo XXI.
- DURANTI, Alessandro (2000): *Antropología Lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- FERNÁNDEZ PONCELA, Anna M. (2002): *Estereotipos y roles de género en el refranero popular. Charlatanas, mentirosas, malvadas y peligrosas. Proveedores, maltratadores, machos y cornudos*, Barcelona, Anthropos.
- GARZA CASTILLO, Jorge (Selecc.) (1994): *Refranero español*, Barcelona, Edicomunicación.
- GIDDENS, Anthony (1997): *Consecuencias de la modernidad*, Madrid, Alianza Universidad.
- GONZÁLEZ, José Luis (1998): *Refranero temático*, Madrid, EDIMAT.
- GRAESSER, Arthur C.; GERNSBACHER, Morton A. y GOLDMAN, Susan R. (2001): “Cognición” en Van Dijk, Teun A. (comp.) *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona, Gedisa.
- GREIMAS, A. J. (1987): *Gramática estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos.
- IBÁÑEZ DE SAMANO, M. Julia (1973): *Mil y un refranes*, México, Imprenta Aldina.
- IBÁÑEZ GRACIA, Tomás (1988): *Ideologías de la vida cotidiana*, Barcelona, Sendai.
- JUNCEDA, Luis (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Madrid, Espasa Calpe.
- LOMBARDI SATRIANI, L. M. (1978): *Aparición y destrucción de las culturas de las clases subalternas*, México, Nueva Imagen.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1958): *Refranero general ideológico español*, Madrid, EDIMAT.
- MEJÍA PRIETO, Jorge (1992): *Albures y Refranes de México*, México, Panorama.

- PÉREZ MARTÍNEZ, Herón (2002): *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*, México, El Colegio de México/CONACULTA.
- Proverbios, adagios y refranes del mundo* (2002), Madrid, Óptima.
- Refranes íter 2.000. Refranes y frases populares* (1990), Barcelona, Ramón Sopena.
- REYES HEROLES, Alfonso (s.f.): "Las distintas especies de la literatura folklórica. El grano de arena" en Vázquez Valle, Irene (Introduc. y selecc.) *Cultura popular vista por las élites (Antología de artículos publicados entre 1920 y 1952)*, México, UNAM.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos*, Madrid, Tipografía de la Revista de archivos, bibliotecas y museos.
- , (1930): *12.600 refranes más*, Madrid, Tipografía de la Revista de archivos, bibliotecas y museos.
- , (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca*, Madrid, C.Bermejo Impresos.
- , (1941): *Todavía 10.700 refranes más*, Madrid, Prensa española.
- RUBIO, Darío (1932): *Refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos*, México, A. P. Márquez.
- VAN DIJK, Teun A. (1987): *Estructuras y funciones del discurso*, México, Siglo XXI.
- , (2001): "El estudio del discurso" en Van Dijk, Teun A. (comp.) *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona, Gedisa.
- VELAZCO VALDÉS, Miguel (1961): *Refranero mexicano*, México, Libromex.



# Cultura propia

**Caja España  
Obra Social**



La tuya, la nuestra. La que propiciamos cada día con nuestras actividades culturales en todos los ámbitos del arte, la música, el teatro, el cine, los foros y conferencias, la literatura y el tiempo libre. Para todos, desde los más jóvenes hasta nuestros mayores. Como siempre, damos soluciones.

[www.cajaespana.es](http://www.cajaespana.es)

**Caja España**



OBRA SOCIAL |



